

7-2 ウエペケレ

「ケソラプ カムイ イレス」

孔雀の神に育てられた

語り手：平賀さだも

ポロ アコロ ユピ アン ポン アコロ ユピ アン ヒネ オカアン ワ
poro a=kor yupi an pon a=kor yupi an hine oka=an wa
大きい兄と小さい兄と暮らしている私です、

オラノ ポロ アコロ ユピ エアシリ チトムテレス イエカラカラ パ
orano poro a=kor yupi easir citomteresu i=ekarkar pa
大きい兄はそれこそ、私をきれいに磨くように大事に育て

イウコオマブ。
i=ukoomap.
かわいがありました。

ナ ノカナン アポロ…… アポイユピヒ カ ナ ポン
na nokan=an a=por... a=pon_-yupihi ka na pon
まだ私が子供のころ、小さい兄もまだ小さく、

アシヌマ カ ポナン ヒ
asinuma ka pon=an hi
私も小さい時、

エピッタ アポロユピヒ イカイ カネ
epitta a=poro-yupihi i=kay kane
ずーっと大きい兄は私をおぶって、

アポロ…… アポイユピヒ テケ アニ カネ ワ エキムネ コロ……
a=poro... a=pon_-yupihi teke ani kane wa ekimne kor
小さい兄の手を取って山に登ると、

エキムネ コロ ネウン シノ イキ シンネ アエラミシカリ ポナン ペ ネ クス
ekimne kor neun sino iki sinne a=eramiskari pon=an pe ne kusu
山に登ると、どこへもそうしていくようで、私は小さくて知らなかったので、

キ ヒケ カ ユク ネ チキ カムイ ネ チキ エアウナルラ ワ
ki hike ka yuk ne ciki kamuy ne ciki eawnarura wa
そうして、鹿も熊も捕ってきて

イエピリカコン レス カネ オカアン アイネ
i=epirkakor_ resu kane oka=an ayne
私を大事に育ててくれて、そうしていて、

タネ ルプネアン マ インカラン ルウエ
tane rupne=an w_a inkar=an ruwe
今は大人になって見てみると、

オヤチキ インネ コタン アン ペ ネ アアン
oyaciki inne kotan an pe ne aan
なるほど、大きな村だったものです。

ネ コタン イマク タ コタン マウカ タ アシンノ アカラ ポロ チセ アン
ne kotan imak ta kotan mawka ta asinno a=kar poro cise an
その村の奥の方、東方に新しく建てられた大きな家がありました。

ヒネ オロ タ オカアン ルウエ ネ アアン
hine oro ta oka=an ruwe ne aan
そして、そこで住んでいました。

オロ タ アポロユピヒ イレシパ ワ オカアン ルウエ ネ アアン
oro ta a=poro-yupihi i=respa wa oka=an ruwe ne aan
そこで大きい兄が私達を育ててくれたのでした。

ヒネ オロワノ タネ アナクネ ルプネアニ ワノ
hine orowno tane anakne rupne=an h_i wano
それから、今は私が大人になってからは、

アポロ ユピ° イトゥラ ワ エキムネ ワ

a=poro yupi i=tura wa ekimne wa

大きい兄は私達を連れて山に行つて、

「エネ アン ペ クワリ ネ チキ イラマンテ

"ene an pe kuari ne ciki iramante

「このようなものが仕掛けであるとか、狩りをして

ユク ネ チキ カムイ ネ チキ アラマンテ カトウ セコロ セコロ アン コロ

yuk ne ciki kamuy ne ciki a=ramante katu sekor sekor an kor

鹿も熊も、狩りをするのは、これこれこのようにすると

エアシリ ピリカ プ ネ ナ」

easir pirka p ne na”

よいのだ」

セコロ ハウエアン コロ イエパカシヌ…… イエパカシヌ パ

sekor hawean kor i=epakasnu... i=epakasnu pa

と言って、教えてくれました。

アポイユピ° トゥラノ キ コロ オカアン

a=pon_-yupi turano ki kor oka=an

小さい兄と、そうしながら暮らして、

ランマ カネ キ ルウェ ネ アイネ タネ シオッカヨ アネ パイ ワノ

ranma kane ki ruwe ne ayne tane siokkayo a=ne pa h_i wano

いつもそうして、今は、私は一人前の男ぐらいの歳になって

アポロユピ° エネ イキ エキムネアン クス ネ コロ

a=poro-yupi ene iki ekimne=an kusu ne kor

大きい兄はこのようにして、山に行こうというときは

アポイユピ° ヒ オアツテク コロ テケ エシカリ オアツテク コロ

a=pon_-yupih_i oattek kor teke esikari oattek kor

片手で小さい兄の手をつなぎ、もう片手で

アテケ エシカリ ワ エキムネアン パ シリ エネ アニ エアシリ カ
a=teke esikari wa ekimne=an pa siri ene ani easir ka
私の手をつないで山に（私たちを）連れていく様子は、本当に、

ニタイ スツ トム アチクルレ ワ アイヌ アプカシ ソモ ネ
nitay sut tom a=cikurure wa aynu apkas somo ne
林の根元を通り過ぎるので、人間が歩くのではなく、

ニタイ スツ トム アチクルレ ワ オロワノ
nitay sut tom a=cikurure wa orowano
林の根元を通り過ぎるので、そして、

ハンケ ネ チキ トウイマ ネ チキ エキムネアン パ コロ
hanke ne ciki tuyma ne ciki ekimne=an pa kor
近くても遠くても山に行くと

ユケネ カムイ ヘネ アエアウナルラ エアシリ カ
yuk hene kamuy hene a=eawnarura easir ka
鹿でも熊でも捕ってきて、本当に

ネプ アエ ルスイ カ アコン ルスイ カ ソモ キ コラチ
nep a=e rusuy ka a=kor_ rusuy ka somo ki koraci
何を食いたいとも、何を欲しいとも思わないように、

イキアン パ コロ オカアン ルウェ ネ アイネ シネ アン タ
iki=an pa kor oka=an ruwe ne ayne sine an ta
して山に連れて行っていたのです。そうしてあるとき

アポロユピ エネ ハウエアニ
a=poro-yupi ene hawean h_i
大きい兄がこのように言いました。

「アアクタリ タント アニ アナクネ レウシ エキムネアン クス ネ ナ
“a=ak-utari tanto an h_i anakne rewsu ekimne=an kusu ne na
「弟たちよ、今日は泊りがけで山に行くのですよ。」

レウシ エキムネアン クニ ニサッタ ネ アナク……」

rewsi ekimne=an kuni nisatta ne anak ... ”

泊りがけで山に行くように、明日には……」

クイエ ハウエ ウエナウエ ネ

ku=ye hawe wen h_awe ne

私の言い方がよくないね。^[1]

「ニサッタ ネ アナク レウシ エキムネアン クス ネ ナ

“nisatta ne anak rewsu ekimne=an kusu ne na

「明日には泊りがけで山に行くのです。

アエ コン レウシアン クニ カラ ワ セ クニ ラム ヤン」

a=e kor_ rewsu=an kuni kar wa se kuni ramu yan “

私達は食べて泊まるように、(荷物を) 作って背負っていくのだと思えよ。」

セコロ カネ ハウエアン オラノ

sekor kane hawean orano

というふうに兄が言いました。それから

「チェプ ネ チキ カム ネ チキ サツ ワ オカ ウシケ アセ シネ アンチカラ

“cep ne ciki kam ne ciki sat wa oka uske a=se sine ancikar

「魚も肉も干しあがっているところを私たちが背負って行って、一晩

レウシ ネ エキムネアニ ネ ナ」

rewsi ne ekimne=an h_i ne na”

山に行って泊まるのですよ。」

セコロ ハウエアン ペ ネクス

sekor hawean pe nekusu

と兄が言うものなので、

アセ シネ アンチカラ アエ パクノ カ イカシマ パクノ カ

a=se sine ancikar a=e pakno ka ikasma pakno ka

私たちは一晩では食べるのに、余るほども背負って、

アシケ アキ ヒネ オロワノ スイ ニタイ クロ……

a=sike a=ki hine orwano suy nitay kuro ...

荷物を背負って、そしてまた、林の

ニタイ スットム アチクルレ ワ オロワノ フナク ウン パイエアン アイネ

nitay suttom a=cikurre wa orwano hunak un paye=an ayne

林の根元を通り過ぎるようにして、それから、どこやらへ私たちは行って、

ソモ セタク フナク タ パイエアン コロ トウレプ タ チセ アン ヒネ

somo setak hunak ta paye=an kor turep ta cise an hine

ずいぶん長い間どこかわからないけど行っていたら、トウレプ堀りの小屋があって、

ソイケ タ エアシリ ラパン ヒネ パイエアン ヒネ

soyke ta easir rap=an hine paye=an hine

その前に下りて行って、私たちは行って、

オアラ オッカヨ アン ペ ネ カトゥ カ エランペウテク

oar okkayo an pe ne katu ka erampewtek

全然男の人がそこにいる様子にも思えず（いなくて）

メノコ パテク ネ ワ トウレプタ プ ネロク アン ルウェ ネ ノイネ シラン

menoko patek ne wa turepta p nerok an ruwe ne noyne siran

女性だけで、トウレプ堀りをしているのだったらしい様子である。

イケ ナニ アポロ ユピ アウオテレケ

h_ike nani a=poro yupi awoterke

だが、すぐに大きい兄は、家の中へ飛び込んで、

「アアクタリ アフパン」

“a=akutari ahup y_an”

「弟たちよ！入りなさい」

セコロ カネ ハワン コロ

sekor kane hawan kor

というふうに、言いながら、

アウオテレケ インカラン アクス

awoterke inkar=an akusu

家の中に飛び込んで私たちが見ると、

レ メノコ アン イネ トウレプタコエキムネ クス

re menoko an h_ine tureptako-ekimne kusu

三人の女性がトウレプ堀りに、山に行くために

オカイ ペ ネ アン ルウエ ネ ノイネ

okay pe ne an ruwe ne noyne

滞在するものであるらしく、

トウレプ キクキク ル カ アン カネ ルウエ カ アン カネ トウレプ キク ワ

turep kikkik ru ka an kane ruwe ka an kane turep kik wa

トウレプを叩いて叩いて置いた跡もあって、トウレプを叩いて、

エ コロ オカイ ペ ネ アン ルウエ ネ ノイネ シラニネ

e kor okay pe ne an ruwe ne noyne siran h_ine

食べていたものであるらしいという様子であって、

オラ パイエアン(?) オラノ

ora paye=an (?) orano

そこへ行って(?), すると

「ポナアキ スケ」

“pon a=aki suke “

「小さい弟よ料理しなさい」

セコロ ハウエアン。アセ ワ パイエアン ペ

sekor hawean. a=se wa paye=an pe

と大きい兄が言いました。私達は背負ってそこに行って、

「ス イエルサ ヤン」

“su i=erusa yan”

「鍋を貸してください。」

セコロ カネ ハワナン アクス

sekor kane hawan=an akusu

と私は言ってそうして、

メノコ ウタラ アニ ヤイパロスパ クニ ス セ パ プ ネ アアン クス

menoko utar ani yayparosupa kuni su se pa p ne aan kusu

女たちは自分たちで煮炊きするように鍋を持ってきていたので、だから

イエルシパ イネ

i=eruspa h_ine

それを貸してくれて、

オラノ カム ピリカ イ チェプ ピリカ イ アウオロトウイパ

orano kam pirka h_i cep pirka h_i a=worotuypa

そして、肉の良いのや、魚の良いのを切って

ス オロ アエシクテ ヒネ アポロユピ ホシキ アコイプニ

su or a=esikte hine a=poro-yupi hoski a=koypuni

鍋いっぱいに入れて、大きい兄に先に食べ物をあげて、

アシヌマ カ アポイユピヒ カ アエ パ。

asinuma ka a=pon_-yupihi ka a=e pa.

私も小さい兄も、食べた。

ネロク レ メノコ カ シカスイ アエレパ ルウェ ネ ヒネ オカアン アクス

nerok re menoko ka sikasuy a=erepa ruwe ne hine oka=an akusu

例の三人の女も自分でよそって食べさせていた、すると、

アポロ ユピ チソイエカッタ

a=poro yupi cisoyekatta

大きい兄は家から外に飛び出して

イサム テク アイネ アフン ルウェ エネ アニ エアシリ カ カンニ カ

isam tek ayne ahun ruwe ene an h_i easir ka kanni ka

いなくなって、ちょっとして入ってきた。本当に棍棒といっても

アナクネ シ トウマシヌ カンニ アエモイモイケ エアシカイノ オカ カンニ
anakne si tumasnu kanni a=emoy moyke easkayno oka kanni

本当に頑丈そうな棍棒、私が動かさせそうな棍棒を

レプ カリネ コリネ エキネ ウサ ウサ イサム タ アリ アリ カネ イキ
rep kar h_ine kor h_ine ek h_ine usa usa i=sam ta ari ari kane iki

三本作ってきて、持ってきて、それぞれ私たちのそばに置いた。

イネ オラウン アポロユピ アナク アペ エトク タ ア
h_ine oraun a=poro-yupi anak ape etok ta a

それから、大きい兄は、横座に座って、

アペ エトク マウトウム ネ ウシケ タ ア オトウタヌ アポイユピ ア
ape etok mawtum ne uske ta a otutanu a=pon-yupi a

横座のような場所に座って、その次に小さい兄が座って、

オトウタヌ イヨッタ ウトゥル ワノ アアン ヒネ オカアン ルウェ ネ
otutanu iyotta utur wano a=an hine oka=an ruwe ne

その次に、一番下座に私が座っている

アクス タネ シリクンネ シロヌマン カネ アクス
akusu tane sirkunne sironuman kane akusu

したところ、今は暗くなって夕方になると

オラノ アポロユピ エネ ハウエアニ

orano a=poro-yupi ene hawean h_i

それから、大きい兄がこのように言って言う事には

「フンタ アポロ アアキヒ ユカラ ユカラ ホクレ ユカラ」

“hnta a=poro a=akihi yukar yukar hokure yukar”

「さあ、上の方の弟よ、ユカラを言いなさい、言いなさい、早く言いなさい」

セコロ カネ ハウエアン

sekor kane hawean

と言いました。

アクス オラノ ネア アポイユピヒ ユカラ ハウエ エネ アニ
akusu orano nea a=pon_-yupihi yukar hawe ene an h_i
なので、それから、その小さい兄はユカラを言って

イネアプクスン
ineapkusun
なんとまあ、

パロ アシカイ ワ ハワシ ヤ カ アエラミシカリ エアシカイ ワ
paro askay wa hawas ya ka a=eramiskari easkay wa
上手なことかわからないほど上手で、

ハワシ ヤ カ アエラミシカリ ノ ユカン ネ マヌ プ コヘキサ
hawas ya ka a=eramiskari no yukar_ ne manu p kohekisa
なんとも言いようがないほど、ユカラというものを首をふって言うのです。

エアシリ カ ナ カネマイ ネ ウウエトウヌイセ ノ
easir ka na kanemay ne uetunuyse no
それこそ、金の響きのように美しく響いて、

パロ アシカイ エネ キ アウエ
paro askay h_ene ki h_awe
上手に言っている声がして、

イヨクンヌレアン コロ オカアン ルウエ ネ アクス ヘマンタ オキムネ
iokunnure=an kor oka=an ruwe ne akusu hemanta okimne
驚いていたら、何かが山から

サン フミ アシ。
san humi as.
降りてきた音がして、

ルプシ クル…… ルプシ ケレ ウシ ペ ヘネ サヌム ネノ カネ
rupus kur... rupus ker us pe hene san h_um neno kane
凍った靴をはいているものだろうか、降りてくる音がして

ヘマンタ サン フミ アシ アイネ アパ オッ タ アフン カネ アクス
hemanta san humi as ayne apa or_ ta ahun kane akusu

何が下りてきた音がして、ずいぶんして、入ってきたので、

ポロ チラマンテ プ ネ ヒネ エムコ ワノ チクイ パソロ アクシテ ペコロ
poro ciramante p ne hine emko wano cikuy pas or a=kuste pekor

大きな獲物でして、半分は粉墨をまぶしたような

エムコ ワノ チポロ ペ アオタ ペコラン ポロ カメアシ ネ ヒネ
emko wano cipor pe a=ota pekor an poro kameasi ne hine

半分は筋子をつぶしてぶっかけたような大きな化け物であって、

アパ コシトポトポ ポン チセ ネ クス アパコシトポトポ コロ
apa kositopotopo pon cise ne kusu apakositopotopo kor

入り口に身体を押し付けて身をよじると、小さい家なので、こうして身をよじりながら

アフニケ カ アヌカラ カトゥン カ アキ パ カ ソモ キ
ahun h_ike ka a=nukar katun ka a=ki pa ka somo ki

入ってきても、私たちは見たふりもしなかった。

ネ メノコ ウタラ アナク オシソウンマ ウサム タ ウキシマ カネ ワ
ne menoko utar anak osisounma usam ta ukisma kane wa

その女たちは右座の方に並んでお互いに抱きあって、

レプ ネ ワ ウキシマ カネ オカ ワ エアシリ パル ノイネ オカ ワ
rep ne wa ukisma kane oka wa easir paru noyne oka wa

三人でお互いに抱きあって、それこそ火をあおぐ(?)ようにして、

インカラ ワ オカ アオカ アナク アヌカラ カトゥン カ アポロユピ カ
inkar wa oka aoka anak a=nukar katun ka a=poro-yupi ka

見ていた、私は見たふりも(しない)、大きい兄も

アポイユピ カ アシヌマ カ アフン ヒケ カ アフン ワ エキク ワ
a=pon_-yupi ka asinuma ka ahun hike ka ahun wa ekik wa

小さい兄も、私もいても、熊が家の中に入って、ぶっつけて、

イコソトゥラシ コロカ アヌカラ カトゥン カ ソモ アキ
i=kosoturasi korka a=nukar katun ka somo a=ki

上座のほうにやってきても、私は見たふりもしなかった。

オラノ アポイユピヒ ユカラ コヘキサ イネアプクスン エアシカイ ワ
orano a=pon_-yupihi yukar kohekisa ineapkusun easkay wa

それから、小さい兄はユカラを言って首を振って、なんとまあびっくりするほど

ハワシ ヤ カ アエラミシカリ アクス イセルコピウエノ ネア (?) カメア
シ

hawas ya ka a=eramiskari akusu i=serekopiweno nea(?) kameasi

上手であるかわからないほどで、XXXXXXXXその(?) 化け物は

ア ヒネ オロワノ ユカラ コカヌ ルウエ ネ ノイネ アン テケ エレプ
a hine orowano yukar kokanu ruwe ne noyne an teke erep

座って、それからユカラをじっと聴き入っているようできて、手で拍子を

エレプ カネ コロ オラノ アン アイネ オイケシネ アイスイエ
erep kane kor orano an ayne oykesne aysuye

とりながら、あげく、とうとう居眠りをしてしまった。

アイスイエ ユカラ コカヌ アイネ

aysuye yukar kokanu ayne

居眠りして、ユカラを聞きながらもそして、

ヘラチチ ヘラチチ カネ イキ コロ アン

heracici heracici kane iki kor an

頭をだらっと下げてそのまま居眠りして

アクス ラポッケ タ アポロユピ アポイユピ コッカエオッケ テク
akusu rapokke ta a=poro-yupi a=pon_-yupi kokkaeotke tek

すると、ここで、大きい兄が小さい兄を膝でつついた

ノイネ ヤイヌアン アクス エエパッケタ イコッカエオッケ テク シリ
noyne yaynu=an akusu eepakketa i=kokkaeotke tek siri

らしく、思っていると、次に(小さい兄が)私を膝でつついて

アポイユピヒ キ ヒクス ネア アコロ カンニ アエリケカッタ

a=pon_yupihiki hikusu nea a=kor kanni a=erikekatta

小さい兄がしたものだから、その持っていた棍棒を私がふりあげて

アエサパコキク ルウェ アナクス エシリシル アクス オロワノ アユプタリ

a=esapakokik ruwe an akusu esirsiru akusu orowano a=yuputari

私が熊の頭をたたくと、(熊は) 頭をこすって、それから、兄たちは、

シネ オソロ エホブンパ^[3] ウコキッキク パ レン アニ アウコキッキク ヒネ

sine osor ehopunpa ukokikkik pa ren ani a=ukokikkik hine

いっせいに立ち上がって^[3]、三人でたたいて、たたいて、

オロ タ アライケ イネ

oro ta a=rayke hine

そこで、私たちは殺した。

オラ エソイネ アニ ラルウェリンパ (?) ヒネ ソイ タ

ora esoyne ani raruwerinpa(?) hine soy ta

そうして外へ置いたところ、悪者顔のひどい熊で (?)、外に

アアヌ ルウェ ネ アクス イシムネ ノクンネイワ アン アクス アポロユピ

a=anu ruwe ne akusu isimne nokunneywa an akusu a=poro-yupi

置いたところ、翌日、まだ暗いうちから居て、大きい兄が

「ホクレ リ ヤン リ ヤン アアクタリ ホクレ リ ヤン

“hokure ri yan ri yan a=akutari hokure ri yan

「早く、皮を剥ぎなさい。剥ぎなさい。弟たちよ、早く皮を剥ぎなさい

イリ ヤン イリ ヤン」

iri yan iri yan”

それを剥ぎなさい、剥ぎなさい。」

セコロ カネ ハワン ネ サパ トウイテクテク

sekor kane hawan ne sapa tuytektek

と、言いました。その化け物の頭を切り落として

ネア カメアシ キ ヒネ オラ イヘコテ エヤプキリ コロ
nea kameasi ki hine ora i=hekote eyapkir kor
私に向かって投げると

「スマウコロ クル アエコシナ」
“sumawkor kur a=e=kosina “
「熊を捕った者だ。お前の役割だ(?)」

セコロ ハウエアン コロ イヘコテ オスラ
sekor hawean kor i=hekote osura
と言って私に向かって投げました。

エアラキンネ イルシカアン
earkinne iruska=an
私は大変腹を立てて、

「マカニ アシヌマ ポオ
“mak ani asinuma poo
「どうして、私にわざわざ

アユプタリ イエコシ クス エネ ハウエオカ イ アン」
a=yuputari i=ekosi kusu ene haweoka h_i an “
兄たちが任せたので、こうなのか」

セコロ ヤイヌアン
sekor yaynu=an
とっていました。

オッシ オロ ペカ イルシカアン コロカ
ossi or peka iruska=an korka
腹の中で怒っているけれど、

エネ アイエ イ カ イサム ペ ネクス
ene a=ye h_i ka isam pe nekusu
何と言しようもないので、

こんと ニトウイエアニネ ニ アアシ クニ カ アオエンケ サパ アエタラレ
KONTO nituye=an h_ine ni a=asi kuni ka a=oenke sapa a=etarare
今度、木を伐って、その木を立てられるように木の尻をとがらせて、熊の頭をさせるように

クニ カ オエンケ ヒネ オラウン サパ アエタラレ ヒネ オラ
kuni ka oenke hine oraun sapa a=etarare hine ora
木の尻をとがらせて、それから熊の頭をさしました。そして

カント オルン ノ ノッタララ クニネ アアシ コロ アイェ ハウエ エネ アニ
kanto or un no nottarara kunine a=asi kor a=ye hawe ene an h_i
天の方に顎を突き出して上を見るようにして、私は立てて、言ったことには、

「タン カント オツ タ オカ ノチウ オピッタ
“tan kanto or_ ta oka nociw opitta
「この天にある全部の星を

エピシキ ア エピシキ ア コロ
e=piski a e=piski a kor
数えて数えて、

クンネ ヘネ トカプ ヘネ エピシキ コロ サク ヘネ マタ ヘネ エアン
kunne hene tokap hene e=piski kor sak hene mata hene e=an
夜も昼も数えながら、夏も冬も居なさい。

モシマ アナク ネン カ エヤイヌ カ ソモ キ ノ ノチウ ピシキ パテク
mosma anak nen ka e=yaynu ka somo ki no nociw piski patek
その他は、何も思わないで星を数えるばかりで

エキ コロ エアン タパンペ タプタプ エエヤクコロ ワ
e=ki kor e=an tapanpe taptap e=eyakukor wa
居て、これこのとおり、お前の役目として、

エエヤイケウトウムアンテ カネ エエラマス コロ エアン クニ プ ネ ナ」
e=eyaykewtum'ante kane e=eramasu kor e=an kuni p ne na”
お前が自ら考えて、満足しているのですよ」

セコロ アイェ コロ アシレタラレ ヒネ アアヌ ルウェ ネ ヒネ
sekor a=ye kor a=siretarare hine a=anu ruwe ne hine

と、私は言いながら、地面につきさして、おいて、

オラウン ネア カメアシ カム アリ ルウェ エネ アニ
oraun nea kameasi kam a=ri ruwe ene an h_i

それから、その化け物の肉をこのように解体した。

カパラル (?) コロ カネ アン ペ ネ イネ アリ ヒネ
kapararu(?) kor kane an pe ne h_ine a=ri hine

カパラル (?) を持っているもので、私は解体して

オラウン オラノ ネロク メノコ ウタラ
oraun orano nerok menoko utar

それからそして、例の女たちに

「ホクレ ヘタク セ ワ イワク ヤン イワク ヤン」
“hokure hetak se wa iwak yan iwak yan”

「早く、さあ、背負って帰りなさい。帰りなさい。」

セコロ アポロユピ ハウエアン
sekor a=poro-yupi hawean

と、大きい兄が言いました。

「フナク ワ アラキ プ エチネ ルウェ ネ ヤ カ アエラミシカリ コロカ
“hunak wa arki p eci=ne ruwe ne ya ka a=eramiskari korka

「お前たちがどこから来たものであっても私は分からないが、

ヘタク コロ ワ パイエ ヤン」
hetak kor wa paye yan”

さあ持って行きなさい」

セコロ カネ ハウエアン コロ セレパ クス…… セレ……
sekor kane hawean kor serepa kusu... sere...

というふうと言って

セレ クス イェ パ アオカ アナクネ アセ カ ソモ キ ノ コロパレ ヤク
sere kusu ye pa aoka anakne a=se ka somo ki no korpare yak
背負うように言った。私たちは背負わないで（全部あげて）、背負わせるように、

イエ ペ ネ クス ネロク メノコ ウタラ エウコヤイコプンテク コロ
ye pe ne kusu nerok menoko utar eukoyaykopuntek kor
兄が言ったので、その女たちは喜んで

サッサッケ パ オアシ シリ アヌカラ パ コロ
satsatke pa oasi siri a=nukar pa kor
干し肉にしようとするのを、私が見ていると、

「ヘタク アアクタリ イワカン ロ」
“hetak a=akutari iwak=an ro”
「弟たちよ、帰りましょう」

セコロ カネ アン アポロユピ イキ クス アテケ エシカリ パ ワ
sekor kane an a=poro-yupi iki kusu a=teke esikari pa wa
と言って、大きい兄は再び私の手を掴んで

オロワノ スイ オウセ ホブンパアン マ イワカナイネ アウニ タ サパニネ
orowano suy owse hopunpa=an w_a iwak=an ayne a=uni ta sap=an hine
それから再び、飛ぶように帰って、我が家に下って居た。

オカアン コロ サパン クニ ネ エトコ タ ネロク メノコ ウタラ
oka=an kor sap=an kuni ne etoko ta nerok menoko utar
しつつ、下る前に例の女たち

オルン エネ アポロ ユピ ハウエアニ
or un ene a=poro yupi hawean h_i
にも、大きい兄が言ったことは、

「オヤパ ネ スイ タント ネ アラキアン クス ネ ナ
“oyapa ne suy tanto ne arki=an kusu ne na
「来年の、またこの日に私達は来ますよ。

イエカリ スイ アラキ ヤン」

i=ekari suy arki yan”

それを作るのにまた来てください」

セコロ カネ ハウエアン コロ

sekor kane hawean kor

と、言っていました。

オラウン アオカ アナクネ アウニ ウン サパニネ オカアン ルウェ ネ

oraun aoka anakne a=uni un sap=an h_ine oka=an ruwe ne

それから、私は我が家に下ってきているんです。

リヤ オカアン イヨヤパケ スイ ネア パキタ ネ アクス

riya oka=an iyoyapake suy nea pakita ne akusu

それから年を越して、翌年のちょうどその時になると、

スイ アポロユピ

suy a=poro-yupi

再び大きい兄が

「ヘタ ヤン アアクタリ タント ネ スイ エキムネアン

“heta yan a=akutari tanto ne suy ekimne=an

「さあ、弟たちよ、今日また、山に登る

カトゥ アナクネ トリトリアン カ キ クニ カ アラム ナ。

katu anakne toritori=an ka ki kuni ka a=ramu na.

のは、何日も泊りがけになると思うよ。

アエプ エヤイエトコイキ ワ ポロンノ ポロンノ セ ヤン」

aep eyayetokoyki wa poronno poronno se yan”

食べ物を自分たちで支度してたくさん、たくさん背負いなさい」

セコロ カネ ハウエアン ペ ネ クス

sekor kane hawean pe ne kusu

と、言いました。だから、

オラノ アエヤイェトコイキ パ ヒネ アセ エアシカイ パクノ アセ ヒネ
orano a=eyayetokoyki pa hine a=se easkay pakno a=se hine
それから私は身支度して、できるだけ背負って、

パイェアン ヒネ ネア ウシケ タ パイェアン アクス ネロク メノコ ウタラ
paye=an hine nea uske ta paye=an akusu nerok menoko utar
私たちは行って、例のところに行ったら、あの女たちは

アラキ ルウェ カ イサム。イサム アクス オロ タ スイ シネ アンチカン
arki ruwe ka isam. isam akusu oro ta suy sine ancikar_
来てもいなかった。いないので、そこで私たちはもう一晩

レウシアナクス
rewsi=an akusu
泊まったので、

「ヘタ ヤン ニサッタ スイ オヤクン パイェアン ペ ネ ナ」
“heta yan nisatta suy oyak un paye=an pe ne na”
「さあ、明日またよそに行くものですよ。」

セコロ カネ ハウエアン コロ アポロユピ ハウエアン コロ フナクン スイ
sekor kane hawean kor a=poro-yupi hawean kor hunak un suy
と、言いながら、大きい兄は言うど、どこやらへまた

パイェアン アイネ オヤク ワ エク ペツ ペツル オロケ アイオラプテ
paye=an ayne oyak wa ek pet pet ru orke a=i=orapte
行って、別の所から来ている川、川沿いの道に私たちを下らせました。

(テープ中断)

(萱野茂：はい)

はい。

ペッル オロケ アイオラプテ オロワノ ペッ ペシ スイ ニタイ クルポク
petru orke a=i=orapte orowano pet pes suy nitay kurpok

川沿いの道に私たちを下りさせて、それから、私たちは川を下って再び森の下を

アチクルレ ワ サパナイネ インネ コタナン シリキ シエトクン
a=cikurure wa sap=an ayne inne kotan an sirki sietok un

通り過ぎて行って、大きな村があるのを前方に

アヌカラ コロ サパナイネ キ アクス コタン イマク タ テク……
a=nukar kor sap=an ayne ki akusu kotan imak ta tek…

見ながら下りて行っていたところ、村の奥に

ライテク チセ ポロ チセ アン ソイケヘ タ パイエアン ルウェ ネ イネ
raytek cise poro cise an soykehe ta paye=an ruwe ne h_ine

古びた家、大きな家があった。私たちは、その家の表に行って

インカラン ルウェ テエタ アナクネ イソン クル アン ウシ ネ ア
inkar=an ruwe teeta anakne ison kur an usi ne a

見てみると、昔は猟の上手な人がいたところ、

コトム シラン コロカ タネ アナクネ ネプ カ オッカヨ カラ ペ
kotom siran korka tane anakne nep ka okkayo kar pe

らしいが、今は何も男が捕ってくるものも

アカラ アン ルウェ カ オアララ イサム イネ メノコ パテク オカイ ペ ネ
a=kar an ruwe ka oarar isam h_ine menoko patek okay pe ne

全然なくて、その女だけいるもの

ノイネ シラン チセ ソイ タ パイエアナクス ナニ アポロユピヒ
noyne siran cise soy ta paye=an akusu nani a=poro-yupihi

であるらしい様子で家の外に私たちは行くと、すぐに、大きい兄が

シムシシカ アクス ネア キム タ アヌカラ ア メノコ
simusiska akusu nea kim ta a=nukar a menoko

咳払いをして、例の山で見た女の

イヨッタ ポン マ アナイケヘ アプンノ アパ マカ イネ イヌカッテキネ
iyotta pon w_a an a h_ikehe apunno apa maka h_ine i=nukar_ tek h_ine
一番年下のものが静かに戸をあけて、私たちをちらっと見ると、

オラ アフン ヒネ オナ エウン ハカキタク ネ コロカ
ora ahun hine ona eun hakak itak ne korka
入って、父親に、かすかな声だけれど、

ハウエナウエ エネ アニ
hawean h_awe ene an h_i
言うことには、

「サクネ ネ トウレプタアン ヒ タ アヌカラ パ オアラ アイヌ ネ クニ
“sakne ne turepta=an hi ta a=nukar pa oar aynu ne kuni
「去年の夏、私達がウバユリ掘りをしている時に、私たちが見た、ただの人間だとは

アラム パ カ エアイカプ ノ オカ ウタラ レン ネ ワ キ ア プ
a=ramu pa ka eaykap no oka utar ren ne wa ki a p
思う事も出来ないでいた人たちが三人でいたのですが、

スイ レン ネ ヒネ ソイ タ アラキ ワ オカ」
suy ren ne hine soy ta arki wa oka “
また三人で、外に來ています。」

セコロ カネ ハウエアン
sekor kane hawean
と、言って

「アコヤイライケ ウタン ネ ア プ キ」
“a=koyairayke utar_ ne a p ki “
「私たちが感謝している人たちが來ました」

セコロ カネ ハワナクス アピウコパシロタ (?) ハウエアン
sekor kane hawan akusu a=piwkopasirota(?) hawean
と言うと、それを叱りつけて言って

「アシ ソモ イヨモンモモ ノ カ ホクレ ウナフンケ」

“as somo iyomommomo no ka hokure unahunke “

「あまりこまごまと言わないで早く、お入れ下さい」

セコロ カネ ア…… イェ アウエ アシ アクス オラ ムンヌウエ
sekor kane a... ye h_awe as akusu ora munnuwe

と言うと、ごみを掃いて、

シツチャシヌレ フミ アシ エンネノ カネ シツチャツチャリ ワ
sitcasnure humi as en=nenno kane sitcatcari wa

かたづけている音がして、私¹⁴同様に散らかして

アヌ プ ネ アン マ ネ ノイネ キ イネ オラウン オリパクノ ソイネ ヒネ
anu p ne an w_a ne noyne ki h_ine oraun oripakno soyne hine

おいているものであるらしくて、それから、遠慮がちに外に出て、

イアフプテ クス イェ。オシ オシ アポロユピ° ホシキ アフン
i=ahupte kusu ye. os os a=poro-yupi hoski ahun

私たちに入るように言いました。その後を大きい兄が先に入って、

オシ アポイユピ° アフン ネ オラノ スイ アラキリカサムテコアン
os a=pon_-yupi ahun ne orano suy arkirkasamteko=an

その後小さい兄が入って、それからまた私があぐらをかいて座って、

ネア チセ コロ クル トウラノ アポロユピ° ウコオンカミ
nea cise kor kur turano a=poro-yupi ukoonkami

その村長と一緒に大きい兄はお互いに挨拶して

アポイユピ° カ トウラ ウコオンカミ アシヌマ カ アコオンカミ ルウエ ネ。
a=pon_-yupi ka tura ukoonkami asinuma ka a=koonkami ruwe ne.

小さい兄も一緒に挨拶して私も挨拶しました。

イネ オラノ イネアプクスン オンネ ニシパ イキ コロカ
hine orano ineapkusun onne nispa iki korka

そして、なんとも、年老いたニシパではあるが、

ウタラパ ネ アアン コトム アエサンンヨ ノ アン

utarpa ne aan kotom a=esannyo no an

人の上に立つ人であるような

ピリカ オンネ クル ルプネマツ カ ピリカ ヒケ ネ ヒネ オカ

pirka onne kur rupnemat ka pirka hike ne hine oka

立派な老人だ。年配の夫人も立派な方であって、

オラ ネア キヤンネ イヨッタ キヤン メノコ アヌカルミ カ イサム

ora nea kiyanne iyotta kiyann menoko a=nukar h_umi ka isam

それから例の一番年上の女は見当たらない。

ネア ウコノカン ペ パテク オカ イネ オラノ ウエネウサラ

nea ukonokan pe patek oka h_ine orano uenewsar

その若い二人だけであるから、一緒に団らんして語らい、

ネア ポロ クツ トウラノ アユプタリ ウエネウサラ パ アイネ

nea poro kur_turano a=yuputari uenewsar pa ayne

例の大人と一緒に兄たちは語らって、

ナ アポロユピ エネ ハウエアニ

na a=poro-yupi ene hawean h_i

さらに、大きい兄が言ったことには、

「アアクタリ エチセ アエプ サプテ ヤン ワ スパヤラ ヤン」

“a=akutari eci=se aep sapte yan wa supayar yan”

「弟たちよ、お前たちは食べ物を背負って下って、煮てもらいなさい。」

セコロ カネ ハワン

sekor kane hawan

と、言いました。

アポイユピヒ アシケ アフプテ ヒネ ネア メノコ ウタラ スパレ クシ イエ

a=pon_-yupihi a=sike ahupte hine nea menoko utar supare kus ye

小さい兄と私は荷物を家に入れ、その女たちに煮炊きするように、言う

ヒネ オラ ワ ウカスイパ ワ イランマカカ スケ トムテ パ シリ カ
hine ora wa ukasuyupa wa irammakaka suke tomte pa siri ka
と、一緒に立派に料理している様子に

アエラヤブ コロ イランマカカ オリパクノ スケパ ワ オラ オリパクノ
a=erayap kor irammakaka oripakno sukepa wa ora oripakno
私は感心して（彼女たちは）立派に慎み深く料理してそして、慎み深く

イコイブンパ ワ ルウェ ネ アクス オラウン
i=koypunpa wa ruwe ne akusu oraun
私たちに食べ物を供すと、

「アアクタリ ヘタ ヤン イルカ エキムネアン テク ロ」
“a=akutari heta yan iruka ekimne=an tek ro”
（大きい兄は）「弟たちよ、さあ、ちょっとの間ちょっと狩りに行こう」

セコロ カネ ハウエアン
sekor kane hawean
と言って、

「ナ シロヌマン ヒ ナ トウイマ クス エキムネアン テク ロ」
“na sironuman hi na tuyma kusu ekimne=an tek ro “
「まだ夕暮れ時まで遠いので、ちょっと山に登ろう」

セコロ カネ ハワン コロ スイ チソヨクダアン パ イネ パヨカアニケ
sekor kane hawan kor suy cisoyokuta=an pa h_ine payoka=an h_ike
と言いながら、再び、外に飛び出して、歩き回ったが、

イネアブクスン イウオロ ピリカ ワ シラナ カ アエラミシカリ イネ
ineapkusun iwor pirka wa siran y_a ka a=eramiskari h_ine
なんと良い狩場かみたことがないほどでした。

ナニ スイ ユク カ カムイ カ
nani suy yuk ka kamuy ka
すぐに鹿も熊も

ヘンパク ヘンパク ペ レン アネ プ ネ クス アロンヌ ヒネ オラノ
hempak hempak pe ren a=ne p ne kusu a=ronnu hine orano
何頭も私たちは三人なので、私が殺してそれから、

ウサ ウサ ライシケ アキ ヒネ イワカン パ ヒネ アクス オラノ
usa usa raysike a=ki hine iwak=an pa hine akusu orano
いろいろ大荷物を持って持ち帰って、それから

ネア オンネ ニシパ ヌペ トウラ オンカミ ア オンカミ ア
nea onne nispa nupe tura onkami a onkami a
その年老いたニシパは涙とともに拝礼して、拝礼して、

「エネ サクネ ネ
“ene sakne ne
「このように去年の夏に

エアシリ アシヌマ カ ペウレアニ ネ アナクネ アエモニピリカ プ
easir asinuma ka pewre=an h_i ne anakne a=emonipirka p
それこそ自分も若いときは、獵運があるもので

イラマンテ ネ ア コロカ タネ アナクネ オンネアン カ キ
iramante ne a korka tane anakne onne=an ka ki
このように獵をしたけれど、今は、老いもし、

イラマンテ カ アヌクリ ケマパセアン クス キ ルウェ ネ ヒネ オラ
iramante ka a=nukuri kemapase=an kusu ki ruwe ne hine ora
獵も大儀になり、年をとって、そして、

オッカヨポ アナク アサク ノ エネ メノコ パテク
okkayopo anak a=sak no ene menoko patek
息子はいなくてこのように、

レプ ネ ワ アコロ ペ ネ クス
rep ne wa a=kor pe ne kusu
女ばかり三人持っているものだから、

オッカヨ カラ ペ アナク アエ カ エラミシカリ ノ オカアン
okkayo kar pe anak a=e ka eramiskari no oka=an
男が作ったものは、私たちは食べたことがなくていた。

エオッセタッコ キ ルウェ ネ アクス
eossetakko ki ruwe ne akusu
長いことそうしていたところ、

ネウン ニシパ ウタラ カムイ ヘ オカ アイヌ エ オカ ヤ
neun nispa utar kamuy he oka aynu h_e oka ya
どこのニシパ達か、神か、人間か、

アエラミシカリ ヤッカ ネウン ウタラ オカ クスケライポ エネ サクネ カ
a=eramiskari yakka neun utar oka kusukeraypo ene sakne ka
わからないが、この人たちが、居たおかげで、このように去年の夏も

アマツネポウタリ ウンケライ ワ シケ キ ワ アラキ クスケライポ
a=matnepoutari unkeray wa sike ki wa arki kusukeraypo
娘たちは贈り物をもって背負ってきた。おかげで

オッカヨ カラ ペ アエ ヤイライケアン パテク ネ ヤッカ キ アクス スイ
okkayo kar pe a=e yairayke=an patek ne yakka ki akusu suy
男が作ったものを私たちは食べて、感謝してばかりいたけれども、また

エネ カ イカ アオシケ シリ エネ アニ アン」
ene ka i=ka a=osike siri ene an h_i an“
このように、私たちに荷物をいっぱい背負ってきてくれたことよ。」

セコロ ハワン コロ ヌペ トウラ オンカミ ア オンカミ ア エシルシ ランケ
sekor hawan kor nupe tura onkami a onkami a esirus ranke
と言って、泣きながら拝礼して拝礼して、頭を何度も下げては、

オンカミ ア オンカミ ア コロ オラウン レウシ オカアン
onkami a onkami a kor oraun rewsu oka=an
拝礼して拝礼して、それから私たちは泊まって、

オラノ トウッコ レレコ オカアン コロ ケシト アン コン ネノ
orano tutko rerko oka=an kor kesto an kor_ neno

そして2、3日居て、毎日のように

エキムネアン パ レン アネ ワ エキムネアン コロ カムイ ヘネ ユク ヘネ
ekimne=an pa ren a=ne wa ekimne=an kor kamuy hene yuk hene

山に登って、三人で山に行つては、熊とか鹿とか

アエアウナルラ コロ オカアン ルウエ ネ アイネ オラノ
a=eawnarura kor oka=an ruwe ne ayne orano

獲つて来て、そして、

「タネ ホシツパアン クス ネ ルウエ ネ コロカ
“tane hosippa=an kusu ne ruwe ne korka

「もう、私たちは戻ることにしよう。けれど、

アアクタリ タネ ホシツパアン クス ネ ルウエ ネ コロカ
a=akutari tane hosippa=an kusu ne ruwe ne korka

弟たちよ、もう戻るのだけれど、

アオカ アナク オッカヨ ネ パテク レナネ ワ オカアン
aoka anak okkayo ne patek ren a=ne wa oka=an

私たちは男ばかり三人でいて、

スケ メノコ スウエ プ カ アエ カ エラミシカリ テ パクノ キ ルウエ ネ
suke menoko suwe p ka a=e ka eramiskari te pakno ki ruwe ne

料理をする女が煮るものを食べたこともないで、今までいたのだ

アワ ソモ…… チセ コン ニシパ コラムサウヌ ワ
awa somo... cise kor_ nispa koramusawnu wa

が、家主様は（私たちの）願いを聞き入れて、

マツネポ イナニケ カ ソモ イトゥラレ ルスイ ルウエ ヘ アン？」
matnepo inanike ka somo i=turare rusuy ruwe he an?“

娘さんをどなたか私たちと一緒にさせたくないですか？」

セコロ カネ アポロユピ ハウエアン アクス

sekor kane a=poro-yupi hawean akusu

というふうに大きい兄が言うと、

「ピリカ ハウエ ネ エアシリ オリパカン アシヌマ アナク オリパカン

"pirka hawe ne easir oripak=an asinuma anak oripak=an

「結構なお話です。本当に恐れ多いことと思い、私は恐縮して、

カムイ ウタラパ ネ ノイネ オカ ウタン ネ クス オリパカン クス

kamuy utarpa ne noyne oka utar_ ne kusu oripak=an kusu

威風堂々とした神らしくいる人達なので、私は恐縮して

ニシパ ウタラ イェ プ アナクネ アハイタ エアイカプ ルウエ ネ ナ

nispa utar ye p anakne a=hayta eaykap ruwe ne na

あなた方が言うことをないがしろにすることはできません。

イナン ペ ネ ヤッカ トウラ ヤン」

inan pe ne yakka tura yan”

どの子でも連れて行ってください」

セコロ カネ ハウエアン アクス

sekor kane hawean akusu

と、言ったので

ネア キヤンネ ノイネ アン イヨトウタヌ キヤンネ ノイネ アナンク (?)

nea kiyanne noyne an iotutanu kiyanne noyne an anku(?)

その年上らしい、2番目に年上らしい(娘)は、

ウクペテケハイタ ルウエ ネ アクス ポニウネ ヒケ

ukpetekehayta ruwe ne akusu poniwne hike

大慌てで支度をしていると、年下の方が、

「アシヌマ カ タシ エネ ヤイヌアニ ネ」

“asinuma ka tas ene yaynu=an h_i ne”

「私こそ、そう思っていたのに。」

セコロ ハウエアン コロ ライパラパラク アクス

sekor hawean kor rayparaparak akusu

と言って、大声で泣き叫ぶので、

アポロユピ エネ ハウエアニ

a=poro-yupi ene hawean h_i

大きい兄はこのように言って、

「ハウエ ネ チキ アポン アアキ テ タ アン ワ

“hawe ne ciki a=pon a=aki te ta an wa

「それでは、小さい弟よ、ここに居て、

と ハウエアン ペ トウラノ アン ワ オンネ ウタラ

TO hawean pe turano an wa onne utar

と、言っているものと一緒に居て、年寄りたちの

カシ オイキ ヤク ピリカ ナ スイ アエチホカヌカン ランケ クス ネ ナ」

kasi oyki yak pirka na. suy a=eci=hokanukar_ ranke kusu ne na“

面倒を見るといいよ。また、私がお前たちをちょいちょいたずねてくるからな」

セコロ カネ ハウエアン コロ オラノ ネア イコキヤンネ アン メノコ

sekor kane hawean kor orano nea ikokiyanne an menoko

というふうに言いながら、それから、例の年上の女は

ウクペテケハイタ ヒネ アユプタリ トウラ ヒネ パイエ ヒネ イサム。

ukpetekehayta hine a=yuputari tura hine paye hine isam.

あわてて支度して大きい兄たちと一緒に行ってしまいました。

シネンネ アイホツパ。エアラキンネ アエラムチュプテク ワ オケレ

sinenne a=i=hoppa. earkinne a=eramucuptek wa okere

私は一人残されて、たいへん心細くなってしまって、

シネン アネ アイホツパ イキ オラノ テ パクノ

sinen a=ne a=i=hoppa iki orano te pakno

一人で残されてそして、今まで

アユプタリ トウラノ パテク アナン ワ アユプタリ トウラ ウパクノ ネノ
a=yuputari turano patek an=an wa a=yuputari tura upakno neno
兄たちと一緒にだけ居て、兄たちと一緒にと同じぐらいのように

イラマンテ カ アエアシカイ ペ ネ アクス アイホッパ プ ネ クス
iramante ka a=easkay pe ne akusu a=i=hoppa p ne kusu
猟をするのも上手なので、私は残されたものなので、

エネ アイェ ヒ カ イサム。アポロユピ イェ プ
ene a=ye hi ka isam. a=poro-yupi ye p
なんとはいふようもない。、大きい兄が言うことに、

アハイタ カ エアイカプ ペ ネ クス オラノ
a=hayta ka eaykap pe ne kusu orano
背くわけにはいかないの、そして、

ネロク オンネ ウタラ カシ アオイキ コロ オカアン アイネ ウェンカス
nerok onne utar kasi a=oyki kor oka=an ayne wenkasu
私が例の年寄りたちの世話をしている、あまりにも、

アユプタリ アエシカルン パ イ クス ホシッパアン パクノ オンネ ウタラ
a=yuputari a=esikarun pa h_i kusu hosippa=an pakno onne utar
兄たちが恋しいので、私たちが戻るまで、年寄りたちが

エ クニ プ ネ チキ ホカオ クニ プ ネ チキ サマ アオクタ エアシリ カ
e kuni p ne ciki hokao kuni p ne ciki sama a=okuta easir ka
食べれるような 物も、燃やすようなものも、そばに全部あけて（山積み）にして

エネ ネ ワ エ パ エアシカイ クニ ネ アカラ ワ エネ ネ ワ
ene ne wa e pa easkay kuni ne a=kar wa ene ne wa
本当にこのようにして、食べることができるようにしてこのようにして

ワッカ ヘネ アタ ワ ポロンノ アコロパレ アエプ ネ チキ チェプ ネ チキ
wakka hene a=ta wa poronno a=korpare aep ne ciki cep ne ciki
水も汲んで、たくさんの食べ物も魚も与えて、

ネプ ネ ヤッカ アコアリキキ プ ネ クス ネプ エ ルスイ パク カ イサム
nep ne yakka a=koarikiki p ne kusu nep e rusuy pak ka isam

なんであっても、頑張って獲ったので、何を食べたいとも思わないほど（食料を集めて）

ネア ポン メノコ カ イネアプ ユプテク ワ シリキ ヤ カ エラミシカリノ
nea pon menoko ka ineap yuptek wa siriki ya ka eramiskarino

例の若い女も、なんとまあ、しっかりとした働き者であるかわからないほど

イキ プ ネ クス キナ ラタシケプ ヘネ ネプ ヘネ ネ ヤッカ
iki p ne kusu kina rataskep hene nep hene ne yakka

働くので、山菜の混ぜ煮とか、何であっても

ポロノ カラ ワ オンネ ウタラ エ パ クニ プ アコホツパ パ イネ オラ
porono kar wa onne utar e pa kuni p a=kohoppa pa h_ine ora

たくさん作って、年寄りたちが食べるものを私たちは置いて行って、そして

「アシヌマ カ アユプタリ アエシカルン クス イルカ アマチ アトゥラ ワ
“asinuma ka a=yuputari a=esikarun kusu iruka a=maci a=tura wa

「私も兄たちが恋しいので、ちょっとの間、妻と連れ立って、

パイェアン テク ワ アラキアン クス ネ ナ」

paye=an tek wa arki=an kusu ne na“

ちょっと行ってきます」

セコロ カネ ハウエアナン ルウエ ネ アクス

sekor kane hawean=an ruwe ne akusu

と、言うと、

オンネ クル オンカミ ア オンカミ ア

onne kur onkami a onkami a

老人は何度も拝礼して

「ヤッカ ピリカ ルウエ ネ

“yakka pirka ruwe ne

「行ってもいいよ。

タネ タネノ アエ プ ネ ヤッカ ホカ アオ クニ プ ネ チキ

tane ta neno a=e p ne yakka hoka a=o kuni p ne ciki

今、このように私たちが食べるものでも、火にくべるようなものも

アエシリキラプ ソモ キ ノ エカラ シンネ ヤクン オツカイポ ニシパ

a=esirkirap somo ki no e=kar sinne yakun okkaypo nispa

困ることがないように、してくれたようであれば、若旦那様の

エネ ハウエアン ヒ アハイタ エアイカプ クス

ene hawean hi a=hayta eaykap kusu

言うことを、私はそまつにできないので、

フンタ パイエ ワ アラキ ヤン」

hunta paye wa arki yan”

さあ行って来てください」

セコロ カネ イイエ ヒネ オラ

sekor kane i=ye hine ora

と、私に言って、

オラノ アエヤイコプンテク クス オラノ ネア メノコ

orano a=eyaykopuntek kusu orano nea menoko

そして、私は喜んだので、その女を

アトゥラ ヒネ オラノ アラキアナイン ニタナン ペ ネクス ネア メノコ

a=tura hine orano arki=an ayne nitan=an pe nekusu nea menoko

同伴して、それから、私たちは来たあげく、私は足が速いものなので、その女は

イオカ ムケムケ コロ オラノ アラキアン アイネ

i=oka mukemuke kor orano arki=an ayne

私の後から必死に手を伸ばしながら来て、やっと

ア…… アウニ タ シレパアン

a... a=uni ta sirepa=an

私の家に着いた。

エアラキンネ アユプタリ エヤイコプンテク パ オラノ
earkinne a=yuputari eyaykopuntek pa orano
兄たちは大変喜んで、そして

ウエヤイコプンテカン パ アポロユピ カ イネアプクスン
ueyaykopuntek=an pa a=poro-yupi ka ineapkusun
お互いに喜び合って大きい兄も、なんとまあ、

イエヤイコプンテク ハワサ カ エラミシカリ アポイユピ
i=eyaykopuntek hawas y_a ka eramiskari a=pon_`yupi
私たちのことを大変によろこんでくれた。ちいさい兄は

ネア メノコ コロ ヒネ オカ ルウェ ネ アアン ヒネ アウ タ
nea menoko kor hine oka ruwe ne aan hine aw ta
その女をもらって暮らしていたのです。そして、中に

パイェアン オラ ネア メノコ ウタラ カ ウエヤイコプンテク パ コロ
paye=an ora nea menoko utar ka ueyaykopuntek pa kor
入ると、その女たちもお互いに喜んでいました。

オラノ スイ ケシト アン コロ エキムネアン コロ オカアナイネ
orano suy kesto an kor ekimne=an kor oka=an ayne
それから、再び、毎日私は山に登って暮らしては、

シネアンタ スイ アポロユピ エネ ハウエアニ
sineanta suy a=poro-yupi ene hawan h_i
ある日また、大きい兄がこのように言いました。

「エチオカ カ オホンノ エチオカ カ エアイカプ
“eci=oka ka ohonno eci=oka ka eaykap
「お前たちはあんまり長い間居ることもできない。

オンネ ウタラ イヌヌケアシキ ネ クス
onne utar inunukeaski ne kusu
老人たちが気の毒なので、

オホンノ エチオカ カ エアイカプ ルウエ ネ コロカ タント ネ
ohonno eci=oka ka eaykap ruwe ne korka tanto ne
今日は長い間お前たちが居ることもできないけれど、

エキムネアン カトゥ ポンノ トウイマノ エキムネアン エアシリキ プ ネ ナ
ekimne=an katu ponno tuymano ekimne=an easirki p ne na
私たちはちょっと遠くに狩りに行かねばならないぞ。

ホクレ ポロンノ アエプ ネ チキ ネプ ネ チキ…… イペ ヤン
hokure poronno aep ne ciki nep ne ciki... ipe yan
さあ、たくさん、食べ物でも何でも、食べなさい。

オラ イット エキムネ ネ コロカ シノ ウエン ウシケ ウン
ora itto ekimne ne korka sino wen uske un
そして、一日（で行けるところ）の狩りだけれど、本当にけわしいところで

エキムネアン コロ エアシリ ピリカ プ ネ ナ」
ekimne=an kor easir pirka p ne na “
狩りをすると、いい獲物がとれるのだぞ」

セコロ カネ ハウエアン
sekor kane hawean
と言いました。

オラノ イヨヤモクテアン パ コロ アポロ…… アポイユピヒ トウラノ
orano ioyamokte=an pa kor aporo... a=pon_-yupihi turano
そして、私たちが不思議に思いながら、小さい兄と一緒に

ヤイエトコイキアン パ フナク ウン イトゥラ スイ キ クス
yayetokoyki=an pa hunak un i=tura suy ki kusu
身支度をしていてどこへまた一緒に行くと

ハウエアン セコン ラムアナン コロ キ アイネ イシムネ ヒケ
hawean sekor_ ramuan=an kor ki ayne isimne hike
言うのかと思って支度していると、

ノクンネイワ ワノ スイ アマトウタリ ホブンパ スケ パ
nokunneywa wano suy a=matutari hopunpa suke pa
朝早くから私の妻たちは起きて料理をして、

イペアン テク コロ ナニ チソヨクダアン パ ヒネ オロワノ スイ
ipe=an tek kor nani cisoyokuta=an pa hine orowano suy
私達はさっと食べて、すぐに外に飛び出して、それからまた

フナクン アコロ ペツ ペツ トウラシ パイエアン フム コ……
hunak un a=kor pet pet turasi paye=an hum ko…
どこやらへ、私達の沢の川づたいに私達は上って

アプカシ ネ ワ アキ パ プ ネ コロカ ニタンカシパアン ペ ネ クス
apkas ne wa a=ki pa p ne korka nitan-kaspa=an pe ne kusu
行って、私はするものであったけれど、私たちはとても足が速いので、

エアシリ カ ニタイ スットム アチクルレ ペコロ イキアン パ コロ
easir ka nitay suttom a=cikurure pekor iki=an pa kor
それこそ、林の根元を通り過ぎるかのようにしながら、私達は競うように走り

アルケセンパアン マ パイエアン ルウェ ネ アイネ
arukesempa=an w_a paye=an ruwe ne ayne
私達は行ったあげく、

フナク タ パイエアン ヒネ フナク タ パイエアン ルウェ ネ アクス
hunak ta paye=an hine hunak ta paye=an ruwe ne akusu
どこやらにやってきて、どこやらにやってくると

エアシリ カ フナク タ パイエアン ルウェ エネ アニ
easir ka hunak ta paye=an ruwe ene an h_i
本当にどこやらか、こんなところにやってきた。

ポロ メマ⁵⁴ アン タクuppe タイ オンネ ヘマンタ メマ アン ルウェ ネ ヒネ
poro mema an takuppe tay onne hemanta mema an ruwe ne hine
大きい谷地原があったのです。谷内坊主の林の中に、何やら谷地原があったのでした。

オロ タ パイエアン コロ パイエアン ル トム タ

oro ta paye=an kor paye=an ru tom ta

そうして、そこに、私達は行きながら、行く道の途中で、

スイ アポロユピ カンニ カラ コアリキキ ヘンパク ヘンパク

suy a=poro-yupi kanni kar koarikiki hempak hempak

また大きい兄は棍棒を精を出して作って、いくつもいくつも、

カンニ カ アエモイモイケ エニタン クニ ネ オカ クニ ネ

kanni ka a=emoy moyke enitan kuni ne oka kuni ne

棍棒といっても、それを持ってすばやく動けるように、

アキシマ クニ オチシチシ ワ カラ カンニ ウサ ウサ イコロパレ

a=kisma kuni ociscis wa kar kanni usa usa i=korpare

持つところを削って作った棍棒をくれて、

「アヌカラ ペ アナク アライケ エアシリ キ ヤク エアシリ

“a=nukar pe anak a=rayke easir ki yak easir

「目にしたものは、殺したら、

イワカン エアシカイ ペ ネ ナ」

iwak=an easkay pe ne na"

家に帰れるぞ」

セコロ ハウエアン コロ キ ヒネ

sekor hawean kor ki hine

と、言いながら棍棒をくれて、

オラノ ネア メマ カランケ パイエアン マ インカラン シリ エネ アニ

orano nea mema karanke paye=an w_a inkar=an siri ene an h_i.

そして、その谷地原の近くに私達は行って辺りを見たところ、何であるのか

ネプ ネ ルウェ ネ ヤ チコイキプ ネ ルウェ ヘ ヤ ネプ ネ ルウェ ネ ヤ

nep ne ruwe ne ya cikoykip ne ruwe he ne ya nep ne ruwe ne ya

化け物であろうか、獣であろうか、何であろうか、

チヌマコシトシト ヌマ プサ エオラシナチツケ ヘマンタ オトプ ヘ
cinumakositosito numa pusa eorasnacikke hemanta otop he
毛がぐしゃぐしゃと生えていて毛の房がだらりと下がって、髪なのか

ヘマンタ ネ ルウエ ネ ヤ ヌマ ヘ ヘマンタ ネ ルウエ ネ ヤ
hemanta ne ruwe ne ya numa he hemanta ne ruwe ne ya
何なのか？ 毛なのか何なのか？

コヘクルプクテ (?) ヘマンタ アラカメアシ ネ シリ イキ プ
kohekurpukte(?) hemanta arkameasi ne siri iki p
そのほうを振り向いてみると、何の化け物だが、

ネ タクuppe カ タ チアウエカッタ テク オロ ワ スイ チラエカッタ テク
ne takuppe ka ta ciawekatta tek oro wa suy ciraekatta tek
谷内坊主の上に飛び移って、そこから、また飛び降りて

ネア ヤチ ポチポチ テク オロワ スイ チリケカッタ ポロ タクuppe
nea yaci pocipoci tek orowa suy cirikekatta poro takuppe
その泥地を爪で引っ掻き回したと思うと、また急に飛び上がって、大きい谷内坊主、

タクuppe カ ペカ イキイキ カネ コラン シリ アヌカラ コロ パイエアン
takuppe ka peka ikiiki kane kor an siri a=nukar kor paye=an
谷内坊主の上でとびまわっている様子を私達は見ながら行って、

パイェアン シリ ヌカラ。メマ ヤ タ パイエアン シリ ヌカラクス
paye=an siri nukar. mema ya ta paye=an siri nukar akusu
(その化け物が) 私たちが行く様子を見て、谷地原の岸边を私達が行く様子を見ると、

オロワノ イヘコテ ワ エク シリ コンナ コラママツキ ルウエ ネ
orowano i=hekote wa ek sir konna koramamatki ruwe ne
私たちのほうを向いてヒューと飛んできた。

アクス アポロユピ ホシキノポ シラライエ テク アラパ カンニ トウラ
akusu a=poro-yupi hoskinopo siraraye tek arpa kanni tura i=kohopuni
すると、大きい兄は、まっ先にぱっと着物を脱いで、棍棒をもって私のところに飛んで来て、

イコホプニ オロワノ キク クス ネ コロ エアシリ ポロ プ ネ コロカ
orowano kik kusu ne kor easir poro p ne korka

それから、殴ろうとすると、本当に大きなものである€のだが、

イネアプクスン カンニ エトク エコッ エコッ アキク プ ポカ
ineapkusun kanni etok ekot ekot a=kik p poka

なんとまあ、棍棒の先をかわしかわし、殴ることも

エウエネウエン オロワノ ネノ アン ペ エウコシカンナツキレ オカ イネ
ewenewen orowano neno an pe ewkosikannatkire oka h_in

できない。そして、そいつは、ぐるぐる回って

アポロユピ エネ ハウエアニ

a=poro-yupi ene hawean h_i

大きい兄はこのように言った、

「アポロアキ イオカリ シンキアン ナ イオカリ」

"a=poro-aki i=okari sinki=an na i=okari"

「大きい弟よ。交代しなさい。私は休むから交代しなさい。」

セコロ カネ ハウエアシ ヒネ スイ アポロ…… アポイユピヒ
sekor kane hawean hine suy a=poro ... a=pon_-yupihi

と言って、再び小さい兄は、

シラライエ テキネ スイ リコテレケ オロワノ スイ カンニ
siraraye tek h_in suy rikoterke orowano suy kanni

ぱっと服を脱いで再び飛び上がって、それから、また棍棒で

エコイキ キク ポカ エウエネウエン エアシリ

ekoyki kik poka ewenewen easir

戦ったが、叩くこともできなくて、本当に

ネプ カ コイスム ヤク シンネノ カネ イキ プ ネクス
nep ka koysum yaku sinneno kane iki p nekusu

何か泡をつぶすような感じなので⁶⁾、

アキク ポカ エウエネウエンノ イキ アイネ スイ アポンユピ
a=kik poka ewenewenno iki ayne suy a=pon-yupi
叩くこともできなくっているうちに、あげく、再び、小さい兄は

「シンキアン ナ アポナアキ イオカリ ワ イコレ」
“sinki=an na a=pon a=aki i=okari wa i=kore”
「疲れたから、小さい弟よ。私と交代しておくれ。」

セコロ カネ ハウエアン タ スイ シラライエアン テク カンニ トウラ
sekor kane hawean ta suy siraraye=an tek kanni tura
と、言われて、再び、私はぱっと服を脱いで、棍棒を持って

イコホプニアン オロワノ スイ ウエシカンナッキアン イキアン アイネ
ikohopuni=an orowano suy uesikannatki=an iki=an ayne
立ち上がり、それからまたお互いにぐるぐる回りあったあげく

ウエイ サパ フナク オロケ アシリコキク
wen_ sapa hunak orke a=sirkokik
悪い頭のどこかを私は強くたたいて、

アキク フム コンナ ヤクナタラ ヤッコサンパ
a=kik hum konna yaknatara yakkosanpa
たたいて砕けてつぶれるようなものすごい音がした。

アトイコキッキク ルウェ ネ アクス オロ タ スイ アユプタリ アラキ ヒネ
a=toykokikkik ruwe ne akusu oro ta suy a=yuputari arki hine
私はひどく何回も殴っていたためつけたので、そこにまた、兄達に来て、

レン アネ ワ アウコキッキク アイネ アライケ ルウェ ネ アクス スイ
ren a=ne wa a=ukokikkik ayne a=rayke ruwe ne akusu suy
三人で一緒にバンバンたたいたあげく、私が殺したので、再び、

ネア アポロユピ ネア ウエン カムイ サパ トウイテクテキネ
nea a=poro-yupi nea wen kamuy sapa tuytektek h_in
その大きい兄はその悪いクマの頭をバサッときって、

イホトゥ…… イヘコテ オスラ テク コロ ハウエアニ
i=hotu... i=hekote osura tek kor hawean h_i

私のほうにぼんと投げて、こう言って、

「スマウコロ コロ アエコシナ」

“sumawkor kor a=e=kosina”

「獲物をしとめたら、お前にまかせる。」

セコロ カネ ハウエアシ コロ イヘコテ オセ

sekor kane hawean kor i=hekote ose

と、いいながら、私のほうに持ってきた。

「マキプ エネ ピシノ ピシノ エネ イイエ イ アン？」

“makip ene pisno pisno ene i=ye h_i an?”

「どうしてこう、そのたんびにこのようにいうのか」

セコロ ヤイヌアン コロ

sekor yaynu=an kor

と、私は思いながら、

エアラキンネ イヨクヌレアン コロカ エネ ハウエアニ エホシ イキアン カ
earkinne iokunure=an korka ene hawean h_i ehosi iki=an ka

本当にあきれたけれど、何を言うこともさからうことも、

エアイカプ ペ ネ クス オラ スイ ニトウイエアニネ アエエンケ イネ

eykap pe ne kusu ora suy nituye=an h_ina a=eenke h_ina

できないもの、だから、それからまた木を切って、私は尖らせて、

サパ アエウシ ヒネ オラウン ネア ヤチ オルン ヘポキキ クニ ネ

sapa a=eusi hine oraun nea yaci or un hepokiki kuni ne

頭をその先に刺して、それから、その泥地に頭を下げるように、

エンプイナ クニ ネ アアシ コロ イタカナウエ エネ アニ

enpuyna kuni ne a=asi koritak=an h_awa ene an h_i

前のめりになるように、私は立てて、こう言いました。

「タン ウシケヘ エエラマス ワ オロ エオコタンコロ ペ ネ アクス

"tan uskehe e=eramasu wa oro e=okotankor pe ne akusu

「ここはお前が気に入っていて、お前の村があるところなので

エネ ネ クニ テワノ アナクネ オヤク ウン エホサリ カ ソモ キ ノ

ene ne kuni tewano anakne oyak un e=hosari ka somo ki no

このように、これからは、よそへ振り向くこともしないで、

タン ヤチ エポチポチ エタチタチ エエヤイコパトウパトウ エエヤイコタチ

tan yaci e=pocipoci e=tacitaci e=eyaykopatupatu e=eyaykotaci

この谷地でお前は泥遊びして、塗りたくって、自分に跳ねちらかして、自分に塗りたくって、

エエヤイパナコパトウパトウ コロ クンネ ヘネ

e=eyaypanakopatupatu kor kunne hene

自分に埃を跳ねちらかして、夜でも、

サケネ マタ ヘネ ネ ヤッカ ネノ エイキ コロ エアン アイネ

sak h_ene mata hene ne yakka neno e=iki kor e=an ayne

夏でも冬でもお前はそうしていたあげく、

エコエンプイナ ヤクン アッ テイネ モシリ アラ ポクナシリ

e=koenpuyna yakun ar_ teyne mosir ar poknasir

前にのめると、湿った世界、地下の世界に

エオアラパ クニ プ ネ クス タプタプ アエカン ナ」

e=oarpa kuni p ne kusu taptap a=e=kar_ na”

お前は行くはずなので、これこのとおりにお前をしてやるぞ」

セコロ ハウエアナン コロ

sekor hawean=an kor

と、私は言いながら

ニ アエタラレ ヒネ エンプイナ クニ ネ アカラ ヒネ アホツパ ルウエ ネ

ni a=etarare hine enpuyna kuni ne a=kar hine a=hoppa ruwe ne

木に刺して、前にのめるようにして、残していったのです。

オラノ スイ サパン オラノ サパニネ スイ アウニ タ サパン
orano suy sap=an orano sap=an h_ine suy a=uni ta sap=an
それから再び私達は下って、そして下って再び私達の家を下って、

「イヨクヌレアン マカナキ ペ ネ アポロユピ オロ タ オロ タ
"iokunure=an makanaki pe ne a=poro-yupi oro ta oro ta
「ああ驚いた。どうして兄さんは、そこここに、

ウエンカムイ オカ アニ ヌカラ ワ ヘ エネ ハウエアン コロ ピシノ ピシノ
wenkamuy oka a h_i nukar wa he ene hawean kor pisno pisno
化け物が居るのが見えるのか、そのように言って、そのたびにこのように

エネ アイエオクイ…… アエヤイケウコロ ノ オカイ ペ ハウエアニ アン」
ene a=yeokuy... a=eyaykewkor no okay pe hawean h_i an "
私たちは恐ろしい目に合う話なのか」

セコロ ヤイヌアナクス
sekor yaynu=an akusu
と、私は思った。すると、

「アアクタリ スイ ニサッタ ネ
"a=akutari suy nisatta ne
「弟達よ、また、明日

スイ エキムネアン クス ネ スイ トウイマノ エキムネアン クス ネ ナ。
suy ekimne=an kusu ne suy tuymano ekimne=an kusu ne na.
また私達は狩りに行くので、その再び遠くの山に登るのですよ。

ヤイエトコイキ ヤン」
yayetokoyki yan"
身支度をしなさい。」

セコロ カネ ハウエアン オラノ
sekor kane hawean orano
と、言いました。それから、

ヤイエトコイキアン パ ヒネ オラ スイ ネ ニサッタ アナク
yayetokoyki=an pa hine ora suy ne nisatta anak
身支度をして、そして、再びその明日は、

スイ ノクネイワノ メノコウタラ スケ ヒネ
suy nokuneywano menokoutar suke hine
再びまだ暗いうちから、女達は料理を作って

イイペレ パ オラノ スイ ソヨ…… ソヨクタアン ワ オラノ ペツ トウラシ
i=ipere pa orano suy soyo... soyokuta=an wa orano pet turasi
私たちに食べさせた。それから、また、私達は外にとび出して、そして川づたいに

フナクン パイエアン フミ アエキサラストウ マウクルル コラチ
hunak un paye=an humi a=ekisarsutu mawkururu koraci
どこかに行く音が私の耳元で風がビュービューと鳴って、

ニタナン ペ ネ プ ネ クス アセトウル タ
nitan=an pe ne p ne kusu a=seturu ta
私達は足が速いものなので私の背中で

イカヨブ オマウテスス カネ
ikayop omawtesusu kane
矢筒が風で浮き上がるようにして、

パヨカアン シリ アン コロ オラノ パイエアン アイネ
payoka=an siri an kor orano paye=an ayne
走り回りながら行ったあげく、

フナク タ パイエアン ルウェ ネ アクス ウエンクツ オンネ ウシケ タ
hunak ta paye=an ruwe ne akusu wenkut onne uske ta
どこやらに行くと、ひどい崖の朽ちた処に

パイェアン ルウェ ネ アクス クツ ホントム タ ウエンクツ
paye=an ruwe ne akusu kut hontom ta wenkut
私達は行ったのです。すると、ひどい崖の真ん中で、

オンネ クツ ホントム タ ヤイラム ネプ カ アン ペ ネ ノイネ シラン
onne kut hontom ta yayram nep ka an pe ne noyne siran
朽ちた崖の真ん中で、思うに何かが生んでいるらしい様子で

ネプ カ チセ アン ペ ネ ノイネ シラン ルウェ ネ アクス
nep ka cise an pe ne noyne siran ruwe ne akusu
何か家に居るものがあるらしい様子です。なので、

オラノ アポロユピ エネ ハワン
orano a=poro-yupi ene hawan
そして、大きい兄がこのように言いました。

「ホクレ アッケプ ヤン
"hokure atkep yan
「早く、オヒョウの皮剥ぎをきなさい。

アアクタリ アッケパン クス ネ ナ」
a=akutari atkep=an kusu ne na"
弟達よ私達は皮剥ぎをするんですよ。」

セコロ ハウエアン コロ アッケパン ロク アン ロク ウサ ウサ キ アイネ
sekor haewan kor atkep=an rok =an rok usa usa ki ayne
と、言いながら、私達はオヒョウの皮剥ぎをしてして、いろいろしたあげく、

コント アエカ ハラキカ ネ ハラキカ ネ アエカ ロク アエカ ロク
konto a=eka harkika ne harkika ne a=eka rok a=eka rok
今度、私は縄よりして縄で縄をよってよって、

ルイノ キ アイネ アウエロシキ ワ オラノ アエカ ロク アエカ ロク ヒネ
ruyno ki ayne a=ueroski wa orano a=eka rok a=eka rok hine
たくさんよって、山積みにして、それからよってよって、

オラウン
oraun
そして

「フンナ シノ アポンアキヒ ヘ アポロアキヒ ヘ タ

"hunna sino a=pon-akihi he a=poro-akihi he ta

「誰か本当に、小さい弟か？ 大きい弟か？」

トアン ウェンクツ ホントム タ カメアシ アン ルウェ ネ ワ オロ ウン

toan wenkut hontom ta kameasi an ruwe ne wa oro un

そのけわしい崖の真ん中に、化け物がいて、そこに

アラキアン ルウェ ネ ワ フンナ シノ シコメウエ クス ラン」

arki=an ruwe ne wa hunna sino sikomewe kusu ran "

私達は来て、誰が本当に挑発しに下りるのか？」

セコロ カネ ハウエアン

sekor kane hawean

と、言って

「フンタ アポンアキヒ シノ アオトゥワシ ナ

"hnta a=pon-akihi sino a=otuwasi na

「さあ、小さい弟よ！ 本当に私は頼りにしてますよ。

フンタ アエアタラ…… アエアテランケ ワ ネプ カ チソイエカッタ ヤクン

hnta a=e=atar ... a=e=ateranke wa nep ka cisoyekatta yakun

さあ、お前を紐で下す。何か飛び出して来たら、

アエエタイエ プ ネ ナ」

a=e=etaye p ne na "

私がお前を引っ張り上げるから」

セコロ カネ ハウエアン コロ スイ カンニ カラカラ

sekor kane hawean kor suy kanni karkar

と、言いながら、再び棍棒を作って、

オラノ タンペ オツ タ アナク シネ カンニ ランケ ソモ ネ ノ

orano tanpe or_ ta anak sine kanni ranke somo ne no

それから今回は棍棒一本づつではなく

カンニ トシカ カラカラ ヒネ アリクツ キプカ タ キ ヒネ オラウン
kanni toska karkar hine arikut kipka ta ki hine oraun

山のような棍棒を作って、崖のてっぺんでして（棍棒を作って）、そして

アイアテランケ イトウシコツパ ヒネ
a=i=ateranke i=tuskotpa hine

私は紐でぶら下げられ、綱をむすびつけられて、

アユプタリ イアテラプテ ルウエ ネ ヒネ
a=yuputari i=aterapte ruwe ne hine

兄達が私を紐でぶら下げて

フナク タ ラナン ルウエ ネ アクス ポンノ カイサンカンヌ ウシケヘ タ
hunak ta ran=an ruwe ne akusu ponno kaysankannu uskehe ta

どこやらに私が下りると、勾配が緩くなったところに

ラン テク コロ ネア ウエンクツ ホムトム パッコサンパ。
ran=an tek kor nea wenkut homtom patkosanpa.

ちょっと私が降りると、例のひどい崖でパッと音がした、

マカナク アン ペ ネ ヤ チソイエカッタ ウェンムニラ ウェントイラ
makanak an pe ne ya cisoyekatta wenmunira wentoyra

何者かが外に飛び出した。草ごみや土ごみを

シオコテ プ チソイエカッタ ヒ タ ナニ ネア トウシ アコテクラムユププ
siokote p cisoyekatta hi ta nani nea tus a=kotekramyupupu

身につけて外に飛び出したときに、すぐに例の綱を私は手で強く引いた

ネ クス オロワノ アユプタリ エタイパ パ イエタイパ パ オロワノ
ne kusu orowano a=yuputari etaypa pa i=etaypa pa orowano

ので、兄達は引っ張って、私を引っ張った。すると、

イオシ エネ アン ウエンクツ オツ タ イオシ イオカ ハイタ ハイタ コロ
i=os ene an wenkut or_ ta i=os i=oka hayta hayta kor

私の後を、あのようにひどい崖を、私の後にもうちょっとで届きそうな勢いで追いかけてきて

オロワノ アイエタイェ アエラム カ カリカリ コロ アイエタイェ アイネ
orowano a=i=etaye a=eramu ka karikari kor a=i=etaye ayne
それから私は引っ張られて、めまいがするほど引っ張られたあげく、

クッ キプカ タ アテシコサンパ イオシ テシコサンパ プ オロワノ エカリ
kut kipka ta a=teskosanpa i=os teskosanpa p orowano ekari
崖の上にはっと下り立った、私の後ろに飛びあがってきたものは、そこに向かって

アユプタリ カンニ エコイキ パ アシヌマ カ レン アネ ワ オラノ
a=yuputari kanni ekoyki pa asinuma ka ren a=ne wa orano
兄達が棍棒で襲って、私も三人で

アカンニエコイキ パイエ ペウレプ パクノ アン ペ イキ コロカ
a=kanniekoyki paye pewrep pakno an pe iki korka
棍棒で戦って(?) 小熊ぐらいの大きさのものだが、

エアシリ カ ネア アコサプマク カ アエランペウ (テク)
easir ka nea a=kosapmak ka a=erampew(tek)
本当にXXXもわからない。

ケプトントネ サレトウブシケ ポオン ヌマポ チェチョツチャカラ キ
kep tontone saretupsike poon numapo cecotcakar ki
毛が抜け落ちて、尾の先の処にほんのちょっと毛が生えている

キサレトウブシケ ポオン ヌマポ チェチョツチャカラ
kisaretupsike poon numapo cecotcakar
耳の先の処にほんのちょっと毛が生えている。

ヘマンタ ケプトントネ ヘマンタ ネ エアシリ カ エアシラナ
hemanta kep tontone hemanta ne easir ka easirana
何やら毛が抜けおちた化け物でそれこそ、

チリッチリリ ペコロ イキ プ ネ クス
ciritcirir pekor iki p ne kusu
XXXものなので、

イピシカニケ ウエカリレ オロワノ レン アネ プ ネ クス
i=piskanike uekarire orowano ren a=ne p ne kusu

(兄たちは)私の周りに集まって、私たちは三人いるので

カンニ アコケッケ コロ カワリ スイ カンニ アウイナ ワ アニ
kanni a=kokekke kor kawari suy kanni a=uyna wa ani

棍棒が折れると、代わりの棍棒を受け取ってそれでもって

アカン ロカイネ スイ アヤ…… シリカ アオマレ アウコキッキク アイネ
a=kar_ rok ayne suy a=ya... sirka a=omare a=ukokikkik ayne

叩き続けて、地面に叩き伏せて、みんなで殴りつけたあげく

シリカ アオマレ ルウェ ネ アクス スイ レクチ トウイテクテク
sirka a=omare ruwe ne akusu suy rekuci tuytektek

地面の上に置いたので再び首をパッとちよん切って

アポロユピ キ コロ イヘコテ オスラ
a=poro-yupi ki kor i=hekote osura

大きい兄はその首を私に向かって投げました。

「スマウコロ クル スイ アエコシナ」

“sumawkor kur suy a=e=kosina “

「獲物を捕った人にまたまかせるよ」

セコロ ハウエアン コロ

sekor hawean kor

と言って、

イヘコテ オスラテク タンペ オツ タ エネ アイェ クニ カ
i=hekote osuratek tanpe or_ ta ene a=ye kuni ka

私の方へ、ぱっと投げた。今回も何も言いようが

アエランペウテク ヒ クス オロワノ ヤイコシラムスイパアン。

a=erampewtek hi kusu orowano yaykosiramusuypa=an.

ないので、それから、いろいろ考えた。

「オロ タ タシ チセコラン ウシケ ネ ワ エラマス クス

“oro ta tasi cisekor=an uske ne wa eramasu kusu

「そこにこそ、家を持っている場所で、気に入っているのだからこそ、

オロ タ チセコロ ワ アン ウシケ ネ クス

oro ta cisekor wa an uske ne kusu

そこに家を持っているところなのだから、

エウン アエヤプキリ ピリカ ナンコロ

eun a=eyapkir pirka nankor

そこにほうり投げられてもいいでしょう

セコロ ウエンクツ アサムン アエヤプキリ オロ ウン エンパイナ クニ ネ。

sekor wenkut asam un a=eyapkir oro un enpuyna kuni ne

と、けわしい崖の底に投げられて、そこに頭からのめりこむように、

アカラ ヤク タシ ピリカ ネク」

a=kar yak tas pirka nek”

するときっといいだろう」

セコロ ヤイヌアン クス スイ

sekor yaynu=an kusu suy

と、私は思ったので

ニエエンケアニネ ウエイ サパハ アエタラレ ヒネ オラ

nieenke=an h_inen wen_ sapaha a=etarare hine ora

木をとがらせて、化け物の頭を私はさして、

ウエンクツ キプカ タ スイ アエポキキレ オロ ワ トウルセ ヤクン

wenkut kipka ta suy a=epokikire oro wa turse yakun

ひどい崖の端の上でまた、頭を下げさせて、そこから、すとんと落ちると、

ウエンクツ アサム エアシリ ピウカオンネ ウエンクタサム ウン エシッチウ

wenkut asam easir piwkaonne wenkut asam un esitciw

ひどい崖の底に本当に石ばかりの川原で、けわしい崖の底にはまってしまう

クニ アエサンニヨ クニ ネ アアシ コロ イタカン ハウエ エネ アニ
kuni a=esanniyo kuni ne a=asi kor itak=an hawe ene an h_i
ように私は算段して立てて、このように言いました。

「オロ エエラマス エアシリ タン テ パクノ エコロ ウエンプリ
“oro e=eramasu easir tan te pakno e=kor wenpuri
「ここを、お前が本当に気に入って、今まで、お前の悪い精神で、

エエカランケ プ カムイ ネ チキ アイヌ ネ チキ オロヤチキ
e=ekaranke p kamuy ne ciki aynu ne ciki oroyaciki
お前に近づいてきたものを神でも人間でも、おそらく

エロンヌ コロ エアン ペ ネ アアン ワ
e=ronnu kor e=an pe ne aan wa
お前が殺していたものだったが

カムイ エコイパク ワクス ヤヤン アイヌ アネ パ ヤッカ
kamuy e=koypak wakusu yayan aynu a=ne pa yakka
神がお前をとがめたので、私たちはただの人間だが、

エアシリ アエウエンパカシヌ シリ ネ ワ テ ワ エエンプイナ ヤクン
easir a=e=wenpakasnu siri ne wa te wa e=enpuyna yakun
本当にお前を罰してやるのだ。ここからお前が前のめりに落ちれば、

トゥ ワン ポクナシリ エコエンプイナ クス
tu wan poknasir e=koenpuyna kusu
20の地下の国にお前は落ち込むのだから、

タップ タップ カムイ オロ ワノ チウエンパカシヌ アエエカラカラ シリ ネ
ナ」
tap tap kamuy oro wano ciwenpakasnu a=e=ekarkar siri ne na“
これこのとおり、神様からお前はひどく罰せられるのだよ」

セコロ アイエ コロ ウエンクツ キプカ タ タネ エンプイナ クニ ネ
sekor a=ye kor wenkut kipka ta tane enpuyna kuni ne
と、私は言いながら、けわしい崖のてっぺんで、今にも前のめりに落ちるように、

アアシ ヒネ オラ イワカン パ ウェントウママ アナク ネノ アン マ
a=asi hine ora iwak=an pa wentumama anak neno an w_a
私は立てて、それから皆で帰宅しました。化け物の身体は、

アオスルパ ヒネ イワカン パ ルウエ ネ オロワノ
a=osurpa hine iwak=an pa ruwe ne orowano
そのままに捨てて皆で帰ってきました。それから、

「イヨクヌレアン アポロユピ エネ マカン クス オロ タ オロ タ
“iokunure=an a=poro-yupi ene mak an kusu oro ta oro ta
「ああ驚いた。大きい兄は、どうして、その場その場で

ウエンカムイ オカ イ エラマン ハウエ エネ アニ アン」
wenkamuy oka h_i eraman hawe ene an h_i an”
悪い神が居ることをこのようにわかるのだろう」

セコロ ラムアナン…… ラムオカアン コロ オカアン コロカ
sekor ramuan=an... ramuoka=an kor oka=an korka
と、私たちは思って居たけれど、

アイエ カ エヤイラムコン ノ オカアン ルウエ ネ アイネ
a=ye ka eyayramkor_ no oka=an ruwe ne ayne
言おうと思ったけどあえて言わないでいて、あげく

アポロユピ エネ イタキ
a=poro-yupi ene itak h_i
大きい兄がこのように言いました。

「エアシリ タン テ パクノ アイヌ アネ ワ
“easir tan te pakno aynu a=ne wa
「本当に今まで、私は人間であって、

アエチレシパ ルウエ ソモ ネ カトウ エネ アニ リクン カント タ
a=eci=respa ruwe somo ne katu ene an h_i rikun kanto ta
お前たちを育てたのではありません。高い天の上の

ケソラプトノ アネ ヒネ アナン ルウェ ネ ヒケ

kesoraptono a=ne hine an=an ruwe ne hike

クジャク神として居たのですが、

アイヌモシリ アヌカン ルスイ ワクス シネアントタ

aynumosir a=nukar_ rusuy wakusu sineantota

人間の国を見たかったので、ある日、

カント オロ ワ ラナン ヒネ ケウエリ ヌプリ カ タ アナン ワ

kanto or wa ran=an hine keweri nupuri ka ta an=an wa

天から降りて高い山の上において、

モシリソ カ アシクシパレ ルウェ ネ アクス ペッ ペシ インカラン

mosirso ka a=sikkuspare ruwe ne akusu pet pes inkar=an

国土の上をながめていたところ、川を下って見る

アクス インネ コタン チウエンテ コタン アン ヒネ オラウン オロ タ

akusu inne kotan ciwente kotan an hine oraun oro ta

と、大きい村ですっかりだめになった村があつて、そしてそこで、

イナウチパ パラポク アエチコホクシパレ プ ネ アアン ヒネ

inawcipa parpok a=eci=kohokuspare p ne aan hine

幣場のすぐそばで、祭壇がお前たちの上に倒してあつて、

エチウトウマム マ エチチシ コロ エチオカ ルウェ アヌカリケ

eci=utumam w_a eci=cis kor eci=oka ruwe a=nukar h_ike

お前たちが二人で抱き合つて泣いていた。私はそれを見て、

エアラキンネ アエサンペハウケ。エチモシマノ アナン ヤクン

earkinne a=esampehawke. eci=mosmano an=an yakun

非常に不憫に思った。お前たちを放っておいたら

ネン カ エチオナ ウタラ ノミ カムイ インネ コロカ

nen ka eci=ona utar nomi kamuy inne korka

だれかお前たちの父たちが祈っていた神様は大勢いたけれど、

エチレス クニ ラム ウタラ カ イサム コトム アラム ヒ クス
eci=resu kuni ramu utar ka isam kotom a=ramu hi kusu

お前たちを育てようとするものはいないように思われて、だから、

オラウン サナン ヒネ アイヌ ネ ヤイカラン ワ タン テ パクノ
oraun san=an hine aynu ne yaykar=an wa tan te pakno

それから、私が下りて、人間になって、今まで

アエチレシパ ワ アナン ルウェ ネ ワ タネ アナク アエチマツコレ カ キ
a=eci=respa wa an=an ruwe ne wa tane anak a=eci=matkore ka ki

お前たちを育てていたのだ。今は私がお前たちを結婚させて、

オラウン アエチコエヤム ペ オカ カトゥフ アロンヌ ソモ キ ノ
oraun a=eci=koeyam pe oka katuhu a=ronnu somo ki no

そして、お前たちが気がかりになるような存在を、殺さずに

カント オルン リキナン カ エアイカプ アエチエポタラ ワクス キ ワクス
kanto or un rikin=an ka eaykap a=eci=epotara wakusu ki wakusu

天に上ることもできず、お前たちのことが心配なので、そうした（殺した）のだから、

エネ アエチトゥラ ランケ カンナ カンナ キ ヒ ネ シリ
ene a=eci=tura ranke kanna kanna ki hi ne siri

お前たちを連れ回して、何度も何度もした（魔物を退治した）ことを、

エチエ ヤ…… エチイエオヤモクテ ナンコロ ヤツカ
eci=e ya... eci=i=eoyamokte nankor yakka

お前たちは私のことを変だと思ったでしょうが、私は神である

アシヌマ アナク カムイ アネ クス アヌカラ コロ アナン ペ ネ クス
asinuma anak kamuy a=ne kusu a=nukar kor an=an pe ne kusu

ので、私には見えていたものだから、

エネ イキアン ランケ ヒ ネ ルウェ ネ。
ene iki=an ranke hi ne ruwe ne.

このようなことを繰り返していたのだ。

ナ ネンポカ イキ ワ サケカラ ヤン。テ パクノ アエチレシパ ヒネ
na nenpoka iki wa sakekar yan. te pakno a=eci=respa hine
何とかして酒を造ってください。今まで、私がお前たちを育てて、

オラウン サケ サクノ カムイモシルン リクン カント ウン リキナン カ
oraun sake sakno kamuymosir un rikun kanto un rikin=an ka
それから、酒もないで神の国に高い天に私が上るのも、

エヤイパセレ ルウェ ネ ナ ネン ポカ イキ ワ ヤイエトコイキ ワ
eyaypasere ruwe ne na nen poka iki wa yayetokoyki wa
避けたい。何とかして、自分たちで準備して、

サケカラ ワ イコロパレ ヤン ワ サケ アニ イナウ アニ
sakekar wa i=korpora yan wa sake ani inaw ani
酒を造ってください。そして、酒やイナウで（祈って）

エチ…… アエチホッパ クニ ネ イキ ワ イコレ ヤン」
eci... a=eci=hoppa kuni ne iki wa i=kore yan”
私がお前たちを残していけるようにしてください」

セコロ カネ ハウエアン
sekor kane hawean
と言って、

オラノ チサン ロク アン ロク オロヤチキ パセカムイ ネ ワ
orano cis=an rok =an rok oroyaciki pasekamuy ne wa
そこで、私たちは泣き続けて、思うに（兄は）位の高い神で

エネ イレシパ ワ タン テ パクノ オカアン ヒネ アアン ペ
ene i=respa wa tan te pakno oka=an hine aan pe
私たちをこのように育ててくれ、今の今まで暮らしていたのだなあ。

ヤヤン アイヌ エネ ネ ワ イレス シリ ネ クナク アラム ア プ エネ ネ
yayan aynu ene ne wa i=resu siri ne kunak a=ramu a p ene ne
普通の人間であって私たちを育ててくれていたのだと私は思ったのだったがこのように

ハウエアニ アン セコロ ヤイヌアン パ ポ アポイユピヒ トウラノ チサン
hawean h_i an sekor yaynu=an pa po a=pon_-yupihi turano cis=an
話だったのだと、私達みんな思って、なおいっそう小さい兄と一緒に泣いて、

アロロキシネ キ コロ ヤイライケアン オロワノ ネン ポカ イキアン アイネ
arorkisne ki kor yairayke=an orowano nen poka iki=an ayne
そっと内緒でしながら感謝して、それから、私たちは何とかして、

アマトウタリ カ アリキクパ プ ネクス
a=matutari ka arikikpa p nekusu
妻たちも働き者なので、

ヘマンタ アニ サケカラウエ ネ
hemanta ani sakekar hawe ne
何を使って酒を造った話だか。^[7]

ヒネ サケカラン パ イナウ アケ ロク アケ ロク カムイコヤイライケアニ
hine sakekar=an pa inaw a=ke rok a=ke rok kamuykoyairayke=an h_i
皆で酒を造って、私はイナウを削って、削って、神に感謝の言葉を

アイエ ルウエ ネ コロ オラウン アポロユピ カラウト シネプ
a=ye ruwe ne kor oraun a=poro-yupi karawto sinep
述べて、それから、大きい兄はつづらを一つ

サンケ ヒネ チシナ スウオプ シネプ パラカ タ アン ルウエ
sanke hine cisina suwop sinep parka ta an ruwe
出して、縛られた宝箱が一つ梁の上にあったのを、

アヌカラ ペ ネ ア プ サンケ ヒネ オロワ
a=nukar pe ne a p sanke hine orowa
私は見ていたがそれを出して、そこから

カムイ コソソテ サナサブテ ルウエ エアシラナ
kamuy kosonte sanasapte ruwe easirana
神様の小袖を中から出すと、なんとまあ

カネペ ウシ だべさな、あのきれいなもの
kanepe us だべさな、あのきれいなもの
金のもがついているべさな、あのきれいなもの、

(萱野茂：そうだな)

うん。

カネ コソソテ サウオクタ
kane kosonte sawokuta
金の小袖を全部出して、

イワン コソソテ ウコエクッコロ イワン コソソテ オパネレ オラウン
iwan kosonte ukoekutkor iwan kosonte opanere oraun
6枚の小袖を一緒に帯をしめて、6枚の小袖をはおって、それから（こう言った）、

「イタカン ハウエ エチヌ ナ エチイエシカルン パ ヤクン イヨッタ……
“itak=an hawe eci=nu na eci=i=esikarun pa yakun iyotta…
「私の言うことをお前たちはよく聞きなさい。お前たちが私を恋しく思うのなら、

エチエキムネ ワ イヨッタ ケウエリ ヌプリ カ タ エチオカ ワ
eci=ekimne wa iyotta keweri nupuri ka ta eci=oka wa
お前たちが山に登って、最も高い山の上にお前たちが居て、

ヘリカシノ エチインカラ ヤクン アシヌマ ネ ヤッカ
herikasino eci=inkar yakun asinuma ne yakka
上の方をお前たちが見ると、私も

アエチレシパ プ ネ クス エチノカニ ワノ アエチレシパ プ ネ クス
a=eci=respa p ne kusu eci=nokan h_i wano a=eci=respa p ne kusu
お前たちを育てたのだから、お前たちが幼い時から私が育てたものなので、

アエチエシカルン ヤクン ラナン ワ アエチヌカラン ルスイ クス
a=eci=esikarun yakun ran=an wa a=eci=nukarar_ rusuy kusu
私もお前たちが恋しくなったら、(天の下に) もぐってお前たちに自分の姿を見せたいので

ラナン シリ カントコトロ ウン エチイヌカラ カ キ クス ネ ナ」
ran=an siri kantokotor un eci=i=nukar ka ki kusu ne na”
私が下りた姿を、空の辺りで、お前たちが私を見るであろう」

セコロ カネ ハウエアン コロ オラノ モイレ アシ ペ アラム ワクス
sekor kane hawean kor orano moyre as pe a=ramu wakusu
と言って、それから、もっと遅くいくものと私は思ったのに、

ノ クンネイワノ チソイナライエ オトゥ タプカンル オレ タプカンル
no kunneywano cisoynaraye otu tapkanru ore tapkanru
朝早くに兄は外に出て行って、踏舞を何回も何回も

ウカクシパレ ヒケ オロワノ キ アイネ ヘリカシ ワ カントコトロ
ukakuspare hike orowano ki ayne herikasi wa kantokotor
繰り返したがそうしたあげく、上の方へ、天空へと

コシエタイェ リキニ ワノ タプ アイヌ ネ ペコロ ヤイヌアン ロク ペ
kosietaye rikin h_i wano tap aynu ne pekor yaynu=an rok pe
わが身を引き去って、上って行くとき今人間だと思っていたものが、

チカプ カスノ ポロ チカプ ケソラプ カネ ケソラプ ネ ヒネ
cikap kasuno poro cikap kesorap kane kesorap ne hine
並みの鳥以上に大きな鳥のクジャク、金のクジャクとなって、

オラノ イエンカシケ エカリンパ チョロポッケ アエパシ パ
orano i=enkaske ekarinpa corpokke a=epas pa
そして、私の上でぐるぐる回り、その下を私達は走った。

チサン コロ キ パ コロ ネア アポロユピ ネ イ カ ヤッカ
cis=an kor ki pa kor nea a=poro-yupi ne h_i ka yakka
泣きながら走っていくと、あの大きい兄も

ランケ ヌペ ルヤプト クンネ イクルカシケ チオランケ コロ
ranke nupe ruyapto kunne i=kurkaske cioranke kor
流す涙を激しい雨のように私たちの上に落として、

イエンカシケ エカリンパ アイネ オラウン カントコトロ コオムコッケ
i=enkaske ekarinpa ayne oraun kantokotor koomukokke
私たちの上を、ぐるぐる回って、そこから、空に上って姿を消した。

オロワノ エネ ヘ タプ イレシパ シリ ピリカ プ
orowano ene he tap i=respa siri pirka p
それから、こんなにも私たちを良く育ててくれたのに

カムイ アユピヒ ネ ア クス
kamuy a=yupihi ne a kusu
兄は神様だったので、

タネ アナクネ ソモ アヌカラ オアシ セコロ ヤイヌアン パ
tane anakne somo a=nukar oasi sekor yaynu=an pa
今はもう、見ることもなくなるのだと、私達は思って、

コロ チサン ロカン ロク ルウェ ネ ヒネ オラノ オロ タ アユプタリ
kor cis=an rok =an rok ruwe ne hine orano oro ta a=yuputari
さんざん泣いたのでして、それから、そこで、(兄たち)

アユピヒ トウラノ オカアン アマトウタリ トウラノ キ ラポッケ
a=yupihi turano oka=an a=matutari turano ki rapokke
兄と一緒に暮らして妻たちも一緒に暮らしている間、

タネ ポコロ ポ アマトウタリ カ キ パ オラウン
tane pokor po a=matutari ka ki pa oraun
今は子を持って、妻たちにも子供が生まれ、そして

ネア アコロ オンネウタラ アホタヌカラ パ ワ アホタヌカラ パ ランケ
nea a=kor onneutar a=hotanukar pa wa a=hotanukar pa ranke
あの年寄りたちを訪ねて行き、何度も訪ねて行って、

エネ ネ ワ イペ パ クニ アカラパ ランケ コロ スイ アユピヒ カ
ene ne wa ipe pa kuni a=karpa ranke kor suy a=yupihi ka
食事ができるようにしてあげて、また兄も

アエランポキウエン シネン ネ アニ アエランポキウエン ペ ネ クス スイ
a=erampokiwen sinen ne an h_i a=erampokiwen pe ne kusu suy
私がかわいそうに思って、一人でいることをかわいそうに思ったので、また

エウン アラキアン マ オカアン ランケ コロ アポロユピ° アエシカルン コロ
eun arki=an w_a oka=an ranke kor a=poro-yupi a=esikarun kor
そこへ、私達はしょっちゅう来て、大きい兄が恋しくなると

アユピヒ トウラ ウシレナン マ エキムネアン ナ イラマンテ クス
a=yupihitoura usiren=an w_a ekimne=an na iramante kusu
兄と一緒に、私達は、山に登った。狩猟するために

エキムネアニ カ ソモ ネ。ヘル アユピ° ネン ポカ ネ チキ
ekimne=an h_i ka somo ne. heru a=yupinennen pokanechiki
山に登るのではない。ただ、(大きい) 兄をなんとかして、

ソモ アヌカラ セコロ ヤイヌアン パ クス エキムネアン パ ワ
somo anukarasekorayainuanpakus ekimne=an pa wa
見れないかと、私達は思ったので、山に登って、

ケウエリ ヌプリ アヌムケ ワ ヌプリ カ タ パイエアン マ ヘリカシ
keweripunuri anumuke wa nupuri ka ta paye=an w_a herikasi
高い山を私は選んで、山の上に私達は行って、上の方を

インカラン コロ マカン ネ コロ アツパケ タ アナクネ ランラン カネ ワ
inkar=an kor makan ne kor atpake ta anakne ranran kane wa
見ると、時によると最初は(兄であるクジャクが) 下りてきて、

イエンカシケ エカリンパ コロ ランケ ヌペ イクルカシケ チオランケ
i=enkaske ekarinpa kor ranke nupe i=kurkaske cioranke
私の上でぐるぐる回って、落とす涙が私たちの上に降り注ぎ、

アオカ カ チサン ロク アン ロク コロ オンカミアン ロク アン ロク オラ
aoka ka cis=an rok =an rok kor onkami=an rok =an rok ora
私たちも私はさんざん泣きながら、祈り続けて、

アエサンペシトゥリ コロ オラ イワカン パ ランケ コロ
a=esampesituri kor ora iwak=an pa ranke kor
満足して帰ってきて

オカアン ルウェ ネ アイネ ヘムトマニ ワノ アナクネ
oka=an ruwe ne ayne hemtomani wano anakne
暮らしていたものでした。そのうちいつのころからか、

トオプ シニシコトロ ウン ヘル カネ トム シリ イメル クンネ
toop siniskotor un heru kane tom siri imeru kunne
遠い空にただ金色に光って、いなびかりのようなものが

アヌカリ パテク ネ シリ ネ ヤクン タネ アナクネ
a=nukar h_i patek ne siri ne yakun tane anakne
見えるだけのようになり、ということはもはや

オロワノ アヌカラ クニ ソモ ネ シンネ セコロ ヤイヌアン パ コロ
orowano a=nukar kuni somo ne sinne sekor yaynu=an pa kor
これからは私は見ることもできなくなるだろうと、思って

チサン コロ イワカン パ オロワノ タネ カユン パセカムイ
cis=an kor iwak=an pa orowano tane kayun pasekamuy
泣きながら、帰ってきました。そこで、今となっては、位の高い神が

イレス イ パテキレシパ イ パテク ネ ヤッカ アエコヤイライケ プ
i=resu h_i patek i=respa h_i patek ne yakka a=ekoyairayke p
育ててくれただけ、私たちが育ててくれただけでも、それに感謝するものなのに、

ネイ タ パクノ ラム アシツネレ コラチ ネノ チサン パ コロ
ney ta pakno ramu a=sitnere koraci neno cis=an pa kor
いつまでも（兄を）悩ませるかのように、このように泣いていてもよくない

オカアン ヤッカ ウエン ナ セコロ ヤイヌアン パ クス ネン ポカ
oka=an yakka wen na sekor yaynu=an pa kusu nen poka
と、私達は思ったので、なんとかして、

イキアン パ ワ サケコラン コロ オロワノ アノミ ヒ アイェ アエイクラ ヒ
iki=an pa wa sakekor=an kor orowano a=nomi hi a=ye a=eikra hi
酒を手に入れて、それから、お祀りしますよと言ひ、お供物を送りますよ

アイェ コロ オカアン ワ ポ ヘタプ ネ イカ ウン ネプ トウイ ペコロ
a=ye kor oka=an wa po hetap ne i=ka un nep tuy pekor
と言ひながら私達は暮らして、なおいっそう私の上になんでも降ってくるかのように、

イソナン シリ オカ。アユピヒ トウラノ キ
ison=an siri oka. a=yupihhi turano ki
私はたくさんの獲物を捕って暮らしていました。私は兄と一緒にたくさんの獵をして、

アポウタリ カ ナ ウシムネ ルプネ ペコロ イキ パ ワ
a=poutari ka na usimne rupne pekor iki pa wa
子供たちもまだ日に日に大きくなるかのようにでいて

アポウタリ カ タネ アナクネ ルプネ ワ
a=poutari ka tane anakne rupne wa
子供たちも今は大きくなって、

アコロ ネロク オンネウタラ カ アピリカオンネレ パ ヒ
a=kor nerok onneutar ka a=pirka-onnere pa hi
私のあの年寄りらも私が立派にあの世に送って、

オロ ワ アエラムシンネ ワ アユピヒ カシ アオトウツパ シロマノ キ ワ
oro wa a=eramusinne wa a=yupihhi kasi a=otuppa siromano ki wa
それから私は安心して、兄のもとへ大手をふって引っ越し、

オラノ アユピヒ トウラノ ウエコタンネアン コロ
orano a=yupihhi turano uekotanne=an kor
それから、兄と同じ村の人になっでいて、

イペ コカラパ ペコン ネ パ シエコタンネレ パ ワ
ipe kokarpa pekor_ ne pa siekotannere pa wa
食べ物に群がるかのように村ができあがっでいき、

モヨノ コタン アネ コロカ コタンコロクル アネ ワ オカアン
moyono kotan a=ne korka kotankorkur a=ne wa oka=an

人の少ない村ではあるが、私は村長になって、暮らしていました。

タネ アコロ ヘカッタラ カ ルプネ メノコ オロケ オッカヨ オロケ キ ワ
tane a=kor hekattar ka rupne menoko orke okkayo orke ki wa

もはや子供たちも大きくなって、女も男もみんな大きくなって、

アコロ ペ ネ クス ネプ アエ ルスイ カ アコン ルスイ カ ソモ キ ノ
a=kor pe ne kusu nep a=e rusuy ka a=kor_ rusuy ka somo ki no

(そういう子供を) 私は持っているものだから、何を食べたいとも何を欲しいとも思わないで

オカアン ペ ネ アクス アポウタリ アエパシクマ ハウエ ネ
oka=an pe ne akusu a=poutari a=epaskuma hawe ne.

暮っていたものでした。だから、子供たちに言い伝えを語ったのです。

エアシリ カムイノミ アツパ ネ ケソラプトノ アノミ ナ セコロ
easir kamuynomi atpa ne kesoraptono a=nomi na sekor

それこそ、神への祈りの始まりには、クジャク神に私は祈るのです。と、

イタク クニプ エチネ ルウェ ネ ナ
itak kunip eci=ne ruwe ne na

お前たちは言うことになっているのですよ。

セコロ シノ ニシパウタラ ハウエオカ セコン ルウェ ネ。
sekor sino nispautar haweoka sekor_ ruwe ne.

と、まことのニシバ達が言っていました。とき！

(萱野茂：ああ、どうもありがとうございました。大変長くて……)

(フチ^[8]：ウトウルフ タ クモコロ タネポ クヌ)

(フチ： uturuhu ta ku=mokor tanepo ku=nu)

(フチ：とこところ寝ちゃった。はじめて聞いた)

エコロ くせだもの (?)

e=kor KUSEDAMONO(?)

あなたの癖だもの (?)

【注】

- [1] この1行は語り手（平賀サダモさん）自身による感想。
- [2] トゥレプはオオウバユリのこと。
- [3] 直訳は「ひとつの尻で立ち上がって」。
- [4] この「私」は、この話の語り手である平賀サダモさん自身のことを言っているらしい。
- [5] mema。辞書にはない単語だが、7-3の平賀サダモさんの解説によると、「谷地原」を指すということである。
- [6] 「ぬかに釘」という意味か。
- [7] この1行は平賀サダモさん自身による感想。
- [8] この発言者は萱野茂さんの母・貝澤はつめさんか？